

# ÇAĞATAY ŞÂİRİ ATAYÎ'NİN GAZELLERİ

## GİRİŞ

KEMAL ERASLAN

### Hayatı

XV. yüzyıl Çağatay şairlerinden olan Atayî'nin hayatı hakkındaki bilgilerimiz oldukça sınırlıdır. Bu sınırlı bilgileri de Ortaasya Türk kültür ve edebiyatının büyük dehâsı Alî Şîr Nevâyî'ye borçluyuz. Nevâyî, doğum ve ölüm tarihi belli olmayan Atayî'yi *Muhâkemetü'l-luğateyn* adlı eserinde, Timur Küregen zamanından oğlu Şâhruh zamanının sonuna kadar süren devre içinde Türk diliyle şiir yazan Sekkâkî, Haydar Hârezmî, Mukîmî, Yakînî, Emîrî ve Gedâyî gibi şairlerle birlikte klâsik devir öncesi şairleri arasında zikredip bu devrin en usta şairi olarak da Mevlânâ Lutfî'yi gösterir.<sup>1</sup>

Türk edebiyatının ilk şairler tezkiresi olan *Mecâlisü'n-nefâyis*'in ikinci meclisinde yer alan Atayî hakkında Nevâyî kısa olmakla beraber şu değerli bilgileri vermektedir: "Atayî Belh'li olup İsmâil Ata'nın ferzenderindendir. Derviş-veş, hoş-hulk ve münbesit bir kişidir. Türkçe yazan Atayî'nin şiirlerinin şöhreti Türk halkı arasında yaygındır. Şiirlerinde bilhassa kafiye yönünden bazı kusurlar görülmektedir. Kabri Belh civarındadır.,<sup>2</sup> F. Köprülü ise aynı bilgileri tekrar ederek Atayî'yi İsmâil Ata'nın torunu olarak kaydetmiştir.<sup>3</sup>

Nevâyî'nin Türkistan ve Mâverâü'n-nehr bölgelerinde yaşayan ve *Ata*, *Bâb* veya *Baba* lakaplarıyla anılan, yerleşik ve yarı göçebe Türkler arasında nüfuz ve şöhretleri bulunan Yesevî dervişlerine dair önemli bilgiler verdiği *Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyim'l-fütüvve* adlı sûfiler tezkiresindeki kayda göre İsmâil Ata, Hâce Ahmed-i Yesevî, kadde-sa'llâhu sırrehu'nun İbrâhim Ata adlı küçük kardeşinin oğludur. Hâce'nin müridi ve gözettiği kimsedir. İsmâil Ata'nın mürid ve ashâbı pek çoktur. Kerâmât ve makâmât sahibidir. Yaşı yüze yakın olmuştur. On yedi veya on sekiz evlâdı olmuş, bunların arasından İshak Ata'yı ölmeden

<sup>1</sup> Alî Şîr Nevâyî, *Muhâkemetü'l-luğateyn*, TR, No. 808, y. 781a (Yayımlayan : Robert Devereux, *Mir 'Alî Shîr, Muḥākamat Al-Lughatain*, Introduction, Translation and Notes, Leiden 1966).

<sup>2</sup> Alî Şîr Nevâyî, *Mecâlisü'n-nefâyis*, TR, No. 808, y. 669a.

<sup>3</sup> F. Köprülü, "Çağatay Edebiyatı", maddesi, *İA*, c. III, s. 294.

evvel kendisine halife tayin etmiştir.<sup>4</sup> Samoyloviç, bazı kaynaklarda İsmâil Ata'nın, Yesevî'nin İbrahim adlı oğlunun evladı olarak geçtiğini bildirmektedir ki bizce mümkün değildir, çünkü arada iki asır kadar bir zaman farkı bulunmaktadır.<sup>5</sup>

Atayî'nin şiirlerinde Uluğ Bey'in (ölümü : 1441) oğlu ve halefi Abdullâtif Han (ölümü : 1450) ve oğlu Cûkî Mîrzâ ile Şâhruh'un (ölümü : 1447) Baysungur (ölümü : 1433) adlı oğlundan olan Alâüddevle Mîrzâ adlı torununun adlarının geçmesi Atayî'nin XV. yüzyıl şairlerinden olduğunu açıkça göstermektedir. Nitekim J. Eckmann da bu hususu dikkate alarak Atayî'nin XIV. yüzyılın ikinci yarısında Belh'te doğduğunu ve Uluğ Bey'in oğlu Abdullâtif Han zamanında saray şairi olarak Semerkand'da yaşadığını bildirmektedir.<sup>6</sup>

Atayî hakkında şimdilik bildiklerimiz bunlardan ibarettir. Divânından hayatı hakkında bazı bilgiler elde etmek mümkünse de, elde etmek imkânı bulamadığımızdan çâresiz mevcut bilgilerle yetindik. Onun Ata'lar silsilesine mensup olduğu, Atayî mahlasını bu vesileyle aldığı ve bu mahlasla şöhret bulduğu, böylece asıl adının unutulduğu kolayca anlaşılmaktadır.

### Şairliği

Yukarıda da belirttiğimiz gibi Nevâyî, tezkiresinde Atayî'yi Türkçe şiir yazan şairler arasında zikretmiş, şiirlerinin Türkler arasında şöhret bulduğunu, ancak kafiye bakımından biraz kusurlu olduğunu, Türkâne bir ifade taşıdığını bildirerek şu matla'ını vermiştir :

*“Ol sanem kim su kırağıda perî dik oturur  
Gâyet-i nâzüklükidin su bile yunsa bolur.”<sup>7</sup>*

Atayî'nin yaygın şöhretine rağmen Nevâyî'nin de isabetle belirttiği gibi Mevlânâ Lutfî ayarında bir şair olmadığı da kesindir.<sup>8</sup> J. Eckmann'ın, Atayî'nin şiirlerinin Sekkâkî'nin şiirlerini andırdığı ve yer yer güzel söyleyişler taşıdığı yolundaki tesbitine yayınladığımız on yedi gazeteden edindiğimiz kanaatle katılıyoruz.<sup>9</sup> Buna ilâve olarak Atayî'nin Türk-

<sup>4</sup> Ali Şîr Nevâyî, *Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyimi'l-fütüvve*, TR, No. 808, y. 156a (Yayımlayan : Kemal Eraslan, *Ali Şîr Nevâyî, Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyimi'l-fütüvve*, İstanbul 1979, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, No. 2654, s. 384).

<sup>5</sup> A. N. Samoyloviç, “Materiali po credneaziatsko -tureçkoy Literature. IV. Çagatayskiy Poet XV veka Atay”, *ZKV II*, 1927, s. 257-274.

<sup>6</sup> János Eckmann, “Die Tschaghataische Literatur”, *PhTF I*, s. 314-315.

<sup>7</sup> Beytin günümüz Türkçesine çevrilişi şöyledir : O put gibi güzel su kenarında peri gibi oturur; çok nazik olduğundan su ile yıkanmış olmalıdır.

<sup>8</sup> *Mecâlisü'n-nefâis*, TR, No. 808, y. 669a.

<sup>9</sup> J. Eckmann, adı geçen makale, s. 314.

çe'yi iyi kullandığını, klâsik edebiyatın mazmun ve inceliklerine hakim olduğunu, yayınladığımız on yedi gazelin biri hariç şiirlerinin genellikle din dışı bir karakter taşıdığını söyleyebiliriz.

### Dîvânı

Samoyloviç'in verdiği bilgiye göre Atayî'nin dîvânının bir nüshası Leningrad Asya Müzesi'ndeki elyazmalar koleksiyonu içinde korunmaktadır.<sup>10</sup> Dîvân kenarları kırmızı deriyle çerçevelemiş karton bir kılıf içinde muhafaza edilmektedir. Dîvân kırmızı renkli deriyle zarif şekilde ciltlenmiştir. Yetmiş altı yaprak olan dîvânın boyutları 19 x 13 cm. , metnin boyutları ise 13 x 8,5 cm.dir. 1b'de tezhipli başlık içinde altın yazıyla "*Dîvân-ı Şeyh-zâde Atayî*" ibaresi bulunmaktadır. İlk yaprakta Feth Ali'nin kare içindeki mührü ile av sahnesini gösteren zarif bir minyatür yer almaktadır. Ayrıca 26b'de bir atlı minyatürü ile 62b'de âşıkların buluşmasını tasvir eden iki minyatür daha bulunmaktadır. 76b'de de altın yaldızla "*Temmet el-kitâb Dîvân-ı Şeyh-zâde Atayî, ahsena'llâhu 'avâkıbehu*" ibaresi yer almaktadır. Metin altın yaldız çerçeve içine alınmış, her gazel arasına "ve lehü" ibaresi konmuştur. Her sahifede 11 veya 13 satır vardır. Ek yaprakta eski Rus yazısı ile "*Tavriz Beylerbeyi Fatali Hanı tarafından 12 Haziran 1818'de Prens Vasil Babutov'a hediye edilmiştir.*" kaydı ile altında badem biçiminde bir mühür ile iki çiçek arasında "*sahha*" kelimesi bulunmaktadır. Bundan dîvânın tashih gördüğü anlaşılmaktadır. Nitekim farklı bir yazı ve mürekkeple bizzat metin üzerinde yapılmış olan tashihler 3a, 4a, 5a, 7b, 16b, 22b, 29b, 36b, 38a, 39b, 40a, 43a, 51b, 52a sahifelerinde görülmektedir. 19b'de ise yarım sahife boş bırakılmıştır. Metnin yazısı okunaklı olmakla beraber ustalıkla değildir. XIV-XVI. yüzyıl yazı özelliği taşıyan metnin istinsahının XVI. yüzyıl Safevîler dönemine ait olması ihtimal dahilindedir.

Dîvân gazellerden ibaret olup sayısı 260'tır. Gazeller alfabetik sıralanmıştır.<sup>11</sup>

Samoyloviç, Atayî dîvânında yer alan gazeller hakkında da şu bilgileri vermektedir : "Gazeller en fazla 11 beyitli, en az da 5 beyitlidir. Bu arada bazı gazeller ise 7 veya 9 beyitlidir. 82. gazel çift sütun üzerine yazılmış olup 6 beyittir ve 7. mahlas beyti eksiktir. Gazellerde kullanılan arûz ölçülerinin durumu şöyledir :

1. Remel-i müsemmen-i maksûr	: 109 gazel
2. Hezec-i müseddes-i mahzûf	: 52 "
3. Muzâri'-i müsemmen-i mahzûf	: 30 "

<sup>10</sup> Leningrad, Institut vostokovedeniya AN SSSR, No. B 2456.

<sup>11</sup> Samoyloviç, adı geçen makale, s. 257.

4. Hezec-i müsemmen-i ahreb-i mekfûf-i mahzûf	: 29 "
5. Hezec-i müsemmen-i sâlim	: 11 "
6. Müctess-i müsemmen-i mahbûn-i maksûr	: 6 "
7. Hezec-i müseddes-i ahreb-i makbûz-i mahzûf	: 3 "
8. Recez-i müsemmen-i matvî-i mahbûn	: 3 "
9. Müctess-i müsemmen-i mahbûn-i maktû'	: 2 "
10. Recez-i Müsemmen-i sâlim	: 1 "
11. Müctess-i müsemmen-i mahbûn	: 1 "
12. Hafîf-i mahbûn-ı mahzûf-i maktû'	: 1 "
13. Remel-i müseddes-i mahzûf	: 1 "
14. Hezec-i müsemmen-i ahreb	: 1 " 12

Gazellerin çoğunda redif kullanılmış olup rediflere Arapça ve Farsça kelimeler hâkimdir".<sup>13</sup>

### Dili

Atayî'nin dili yayınlamış olduğumuz on yedi gazeline göre klâsik öncesi Çağatay edebî dilidir. Samoyloviç, Atayî'nin dili için, "XIV. yüzyılda Uygurca'nın değişmesiyle biçimlenmiş XIV. yüzyıl Ortaasya edebî dilidir." demektedir, gazelerde rastlanan arkaik unsurların büyük ölçüde Mevlânâ Lutfî'de, az da olsa Nevâyî ve Bubur'da görüldüğünü bildirmektedir. Ayrıca Lutfî ve Atayî'de görülen bu unsurların Çağatay şiir dilinin bu döneme ait gelişmesine ışık tuttuğuna işaret etmektedir. Samoyloviç'e göre o devirdeki Önasya (Batı) şiir dili Selçukîler döneminde türkmenceleşerek oluşmuştur. Bu sebeple her iki yazı dilinde de müşterek arkaik unsurlar bulunmaktadır.<sup>14</sup>

Samoyloviç makalesinde Atayî'nin gazellerindeki dil özelliklerinden şu hususlar üzerinde durmuştur :

1. Gazelerde yer alan arkaik unsurlar : ازون (*ajun*), اوشن (*uş/oş*), اوکوش (*öküş*), ایدکو (*idgü*), قاموق (*kamuk*), قودق (*kuduk*), اداق (*adaq*), اینجو (*inçü*), توار (*tavar*), قیا (*kıya*), بیگین (*bigin*), دیکول (*digül*), دیلو (*dilü*) gibi.

2. Gazelerde görülen ikili şekiller : *kibi* ~ *kimi*, *olmak* ~ *bolmak*, *minüŋ* ~ *minüm* gibi.

3. Gazelerde geçen yer adları : *Türkistân*, *Mâzenderân*, *İndûsitân*, *Keşmir*, *Hoten*, *Herât*, *Kâbil*, *İrâk*, *İsfhân*, *Rûm*, *Çîn*, *Mısır* gibi.

4. Gazelerde yer alan kavim adları : *Moğul*, *Tâtâr*, *Türk*, *Çağatay*, *Özbek*, *Urus*, *Kıyat* gibi.

<sup>12</sup> Samoyloviç'in verdiği bu listede gazel sayısı 250'dir. Bu durumda 10 gazelin vezni listeye alınmamıştır.

<sup>13</sup> Samoyloviç, adı geçen makale, s. 261.

<sup>14</sup> Samoyloviç, adı geçen makale, s. 262.

5. Gazelerde kullanılan atasözlerinden bazıları şunlardır : “*Yahşılık kıl sal suğa; kişi bal tutsa barmağın yalar.*” gibi.<sup>15</sup>

Atayî'nin divânının mikro-filmini veya fotoğraflarını temin etmek mümkün olamadığı için bu değerli Çağatay şairinin şiirlerini Türkoloji mensuplarına tanıtmak imkânından mahrum bulunuyorduk. Ancak vaktiyle Samoyloviç'in yayınladığı 17 gazeli ihtiva eden makalesini temin edince, şiirlerin bir kısmını ilgililere tanıtmak fırsatını bulmuş olduk.<sup>16</sup> Bu makalemizde ise Samoyloviç'in Arap harfleriyle makalesine aldığı 17 gazelin tamamını meslektaşlarımıza sunmuş bulunuyoruz. Samoyloviç'in verdiği Atayî, divânı ve dili ile ilgili bilgileri de makalemizde özetlemeğe çalıştık. Ayrıca metin kısmındaki bazı eksiklikleri tamamladığımız gibi, gazellerin günümüz Türkçe'sine tercümesi ile kısa şerhlerini de vermeği faydalı bulduk. Makalemize metinlerin tam bir sözlüğü ile bazı dil notlarının eklenmesi de gerekli görülmüştür. Şüphesiz ki Atayî hakkında yeterli ve tatmin edici bir çalışmanın yapılabilmesi ancak Leningrad Asya Müzesi'nde bulunan divân nüshasının mikro-film veya fotoğraflarının elde edilmesiyle mümkün olacaktır.

## KISALTMALAR

- A : Arapça  
 AN : Akademia Nauk  
 AGr. : *Altürkische Grammatik*, Leipzig 1950, 2. verbesserte Auflage (Türkçe'ye tercümesi : Mehmet Akalın, *Eski Türkçenin Grameri*, Ankara 1988, TDK yayınları : 532)  
 BT : Batı Türkçesi  
 c. : cilt  
 Chag. Man. : Janos Eckmann, *Chagatay Manual*, Indiana University Publications Uralic and Altaic Series, Volum 60, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1966 (Türkçe'ye tercümesi : Günay Karaağaç, *Çağatayca El Kitabı*, İstanbul 1988, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları No. 3412)  
 DHS : Kemal Eraslan, *Divân-ı Hikmet'ten Seçmeler*, Ankara 1983, Kültür Bakanlığı, 1000 Temel Eser Dizisi : 98  
 Divân : Kâşgarlı Mahmûd, *Divânü Lûğati't-Türk* (Türkçe'ye tercümesi : Besim Atalay, *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi*,

<sup>15</sup> Samoyloviç, adı geçen makale, s. 263.

<sup>16</sup> Kemal Eraslan, “Çağatay Şiiri”, *Türk Dili*, c. LII, sy. 415-417, Ankara 1986, s. 623-627.

- c. I-III Ankara 1938-1941, Dizin, Ankara 1943, TDK yayınları)
- EDPT** : Sir Gerard Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972
- F** : Farsça
- FZ** : Ziya Şükûn, *Farsça-Türkçe Lûgat, Gencinei Güftar, Ferhengi Ziya*, İstanbul 1967
- Gr. OT** : Talat Tekin, *A Grammar of Orkhon Turkic*, Indiana University Publications Uralic and Altaic Series, Volum 69, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1968
- İA** : *İslâm Ansiklopedisi*
- k.a.** : kişi adı
- ka.a.** : kavim adı
- KB** : Yûsuf Hâs Hâcib, *Kutadgu Bilig* (Yayımlayan : R. Rahmeti Arat, *Kutadgu Bilig*, I Metin, İstanbul 1947, II Terçüme, Ankara 1959, III İndeks, İstanbul 1979)
- LÇTO** : Şeyh Süleyman Efendi-i Buhâri, *Luğat-i Çağatay ve Türki-i Osmâni*, İstanbul 1298
- mec.** : mecazi olarak
- m.ö.** : milattan önce
- PhTF I** : *Philologiae Turcicae Fundamenta I*, Wiesbaden 1959
- Radloff, Wb.** : Wilhelm Radloff, *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*, c. I-IV, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1960
- s.** : sahife
- Senglah** : Mirzâ Mehdi Han, *Senglah* (metnin fotokopisini indekslerle yayımlayan : Sir Gerard Clauson, *Sanglax, A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdi Xân*, Facsimile Text With an Introduction and Indices, London 1960)
- Stein** : —————
- sy.** : sayı
- T** : Türkçe
- TDK** : Türk Dil Kurumu
- TR** : Topkapı Sarayı, Revan kütüphanesi
- y.** : yaprak
- y.a.** : yer adı
- ZKV** *Zapiski Kollegii Vostokovedov*

## METİN

### I

Remel : *Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

- 1 (1) Ay<sup>1</sup> ki hūblar közgüsünde özin<sup>2</sup> izhār eylegen  
Hem özi ol közğüğe bakıp mini zār eylegen
- 2 Nergis-i 'ayyārelerde küfr ü imān körgüzüp  
Kudreti bir gonçedin<sup>3</sup> hem hār u gül-zār eylegen
- 3 Turesi tarrārlar müşgîn 'abiri luḫfıdım  
İnfi'āl-ı nāfe-i Çin birle Tātār eylegen
- 4 Serv-қadlar zülf ü hāln dāne vü dām eyleben  
'Aşık-ı bī-çāreniᅇ köᅇglin giriftār eylegen
- 5 (5) Hüsñ bāğında boyı şimsādlarñiᅇ şevkıda  
Ehl-i diller hātırın ğamgîn ü ğam-h'vār eylegen
- 6 Gamzesi ğammāzlarñiᅇ kirpikin neşter kılıp  
Haste-i mecrūhlar bağrını efgār eylegen
- 7 Ay yüzlüĝ Zühre közlüĝ zülfi yeldā köᅇgli seng  
Mihriñi kem cevriñi bisyār bisyār eylegen
- 8 Bir ü barī<sup>4</sup> kim şanemler aĝzını söz sözletip  
Şun'ıdım her bir nefesde yoğtın bar eylegen
- 9 Leyletü'l-Mi'rāc kaşında iki ya<sup>5</sup> kiltürüp  
Kābe kavseyñ ittiᅇādıdım haber-dār eylegen
- 10 (10) Dīñ ü imāñıñıñ ayırma dem-i āᅇir mini  
Ay şanemler zülfini bilimge züñnār eylegen
- 11 Kıl Atayī'ñiᅇ yüzün Āl-i 'abā çıñıñdım<sup>6</sup> al  
Ay Muᅇammed'ni iki 'ālemde Muᅇtār eylegen

### II

Recez : *Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

- 1 Ay köᅇglüm alğān dil-rübā cāñım fedā bolsun saᅇga  
Āb-ı ᅇayāt-ı Hızır ile 'ömr-i beğā bolsun saᅇga

(7) ay : Metinde اى şeklinde yazılmıştır. Vezin gereği medli okunmalıdır.  
seng : Metinde نينك şeklinde yazılmıştır.

(8) yoğtın : Vezin gereği yoğ hecesi medli (bir buçuk hece) okunmalıdır.

- 2 Kılısam naşihatnı güneş kan tökme dip sögtünġ<sup>7</sup> mini  
Her bir söğünçünġ ornıda yüz minġ du‘ā bolsun saġga
- 3 Her niçe kim cevr ü cefā kıldınġ maġga bu dünyāda  
Maşşerde luţf u merħamet Haġ’dın ‘atā bolsun saġga
- 4 (15) Gerçi raķib-i müdde‘ī her dem havāriclik kıtur  
Hem-rāh u hem-dem himmet-i Āl-i ‘abā bolsun saġga
- 5 Sorsaġ Atayī ġasteni geh ġāh yaġşı at üçün  
Ay şeh-süvārım tā-ebed şehler gedā bolsun saġga

## III

Remel : *Fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilātün fā‘ilün*

- 1 Ni revā bolġay bu kim mihrāb içinde oturur  
Öltüredür min du‘ācını közünġ baķıp turur
- 2 Bir toya körgey mü min dip tal‘atınġnı tolun ay  
Tünġlükünġde oturur tā-şubġ min dik tilmürüp
- 3 Tişlerinġ dik dāneī ‘ummān içinde tapmadı  
Her niçe kim istedi miskīn şadef aġzı kıurur
- 4 (20) Niçe zencir eylesem köġlüm öyininġ işikin  
Neyleyin kıandın<sup>8</sup> kilür zülfünġ ġayālı baş urur
- 5 Cevher-i rüġi kim aşlın bilmedi ehl-i Kelām  
Bende bir söz birle nā-geh bildi aġzınġdın sorur
- 6 Kırpikinġ nāveklerindin saķlanur köġlüm velī  
Bir atıp yazmas nişānın ikki ‘ayyārınġ curur<sup>9</sup>
- 7 ġāyet-i bilmeslikindin<sup>10</sup> müdde‘ī kāfir bolur  
Ger sücüd eyler Atayī sizge Haġ nūrın körür

## IV

Müctess : *Mefā‘ilün fe‘ilātün mefā‘ilün fe‘ilātün*

- 1 Közünġ ġayālıda yoktur belādın özge muşāġib  
Vişālınġ arzūsıda hem du‘ādın özge muşāġib
- 2 (25) Şabā kitürgeli zülfünġ nesimidin büyī  
Könġül tilemedi herġiz şabādın özge muşāġib
- 3 Niçe ki istedi derd ü ġaminġ muşāġib ü yārī  
Velī tapılmadı bu mübtelādın özge muşāġib
- 4 Közünġ ni turfe atınçı karaķıdır ki hemişe  
Kaşında yoktur anınġ oķ u yadın özge muşāġib

(14) *dünyāda* (دنیا دا) : Vezin gereġi *dünyede* şeklinde okunmalıdır.



- 5 Köngülni tîg-ı belâ birle päre päre kılayın  
Eger tevaqqu' iter dil-rübâdın özge muşâhib
- 6 İtiñge her kiçe tâ-şubh-dem işikte yaturda  
Kanı ki ser-be-ser itkey gedâdın özge muşâhib
- 7 (30) Atayî közlerige yâr hâk-i rāhıñg irür [döst]  
Ki közge lâyıq imes tütüyâdın özge muşâhib

V

Hezec : *Mefâ'ülün mefâ'ülün fe'ülün*

- 1 Yüzünğni ay melâhat hanı bir aç  
Toya körsün sini bu müstahak aç
- 2 Nitey min gamzenğ ilgindin ki her dem  
Tiker cânımğa köz könglümni alğaç
- 3 Gülistânda çıkar pîrâheningni  
Şabâ tig gonçe birle oyna soymaç<sup>11</sup>
- 4 Benefşe kılsa zülfünğ birle da'vî  
İgildi boynı yildin köp yidi kâc
- 5 (35) Tilersenğ kim cihân aşüfte bolğay  
Zamânî sünbülünğni gül üze saç
- 6 Kara saçınğ köngülge kilse dir min  
Karârımğa ki bat bol başınğ al kaç
- 7 Atayî sivgeli ahû közünğni  
Anı şayd itmedi hiç közi kımaç<sup>12</sup>

VI

Hezec : *Mefâ'ülün mefâ'ülün fe'ülün*

- 1 Yüzünğ tâ perdedin zâhir boluptur  
Şanemler hüsni da'vîsin koyuptur
- 2 Zihî 'işret sining ösrük közüñge  
Ki gül-zâr içre hoş meclis tüzüptür
- 3 (40) Şeker ağzınğ kaşında la'l kânın  
Minğing hindüları saklap turuptur
- 4 Talaşmış gonçe ağzınğ birle tarlık  
Şabâ ağzına ağzına uruptur
- 5 Öte çıktı bağırdın tîr-i gamzenğ  
Velî peykânı cânda olтурuptur

(32) *gamzeng* : Metinde غمزانك şeklinde yazılmıştır.

(42) *gamzeng* : Metinde غمزانك şeklinde yazılmıştır.

- 6        Firākıngnıng meger kim cānı yoqtur  
Mini sinsiz tirig mundak tutuptur
- 7        Atayı'ğa yimek içmek kirekmes  
Ki hecrıng ilgide cāndın toyuptur

## VII

Hafif : *Fā'ilātün mefā'ilün fā'ilātün mefā'ilün*

- 1        (45) Ay bigim uşbu yüz digül şems bile kamer müdür  
Ay bigim uşbu söz digül şehd bile şeker müdür
- 2        Köz uçıdın kıya kıya şive bile baqışlarıng  
Cān tamurın kıyar üçün tiğ mü yā nazar mudur
- 3        Bād-ı şabā ki kiltürür cānga saçıng nesimini  
Şehr-i Şabā'nıng ilçisi Hüdhüd-i hoş-haber müdür
- 4        Zülf-i mu'anberıng kim ol közdin uçar uzun kiçe  
Serv-i sehıning üstide zāğ u 'abır-i ter müdür
- 5        Zārī vü nāle kem kılay rāst ayıt i pāsbān  
İtleriñge bu nāledin her kiçe derd-i ser müdür
- 6        (50) La'l-ı lebiñg hayāhdım bir güzer eyleyin didim  
Cān-ı 'azızdin velī ādemıga güzer müdür
- 7        Sorsang Atayı hāhdım nitti ay pādışāh-ı hüsn  
Luţf u kerem gedāyıga Tiñgri üçün zarar mudur

## VIII

Hezec : *Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

- 1        Eyā sımın bedenlig al miñgizler  
Eger cānım kirek alıng miñgizler
- 2        Gedāyım bir nevāga yitkey irdim  
Eger 'uşşāk kadrım bilsenğizler
- 3        .....
- 4        (55) Cefādın yüz öyürmes<sup>13</sup> sizni sivgen  
Velī hem bir yohı öltürmenğizler
- 5        Firākıngda közüm ser-çeşmesindin  
Körer min her kıyan bakşam tiñgizler

(49) Vezin gereği ای imlâsı i şeklinde okunmuştur.

(52) sımın : Metinde سین şeklinde yazılmıştır.

- 6 Muhibler 'ışk h<sup>v</sup>ânındım hemîşe  
Bağır kanın içip hem ğam yinĝizler
- 7 Hırâmân ötse her yoldın uşol ay  
Atayî hâkin anda isteĝizler

IX

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ol şanem kim su yaqasında perî tig olturur  
Ĝâyet-i nâzüklükündin su bile yunsa bolur
- 2 (60) Tâ meger kim Selsebîl âbına cevlânî kıla  
Kildi cennet ravzasındın âb-ı Kevşer sarı hūr
- 3 Ol ilig kim sudın arıktur yumas anı suda  
Belki sunı pâk bolsun dip iligi birle yur
- 4 İmdi bildim râst irmiş belki kördüm köz bile  
Ol ki dirler su kıızı ki ĝâh közge körünür
- 5 Kaşlarınĝ yasın Atayî körgeli hüsñ içre tāk  
Şubh-dem mihrâblarda süre-i Yâsîn okur

X

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Sâkiyâ kiltür kadeh kim boldı vaqt-ı gül laţif  
Nergis-i sîr-âb ser-hoş naĝme-i bülbül laţif
- 2 (65) Çâr-tāk-ı serv üze kumrî kıtur güyendelik  
Dir şurâhî hem 'Arabça kumrîĝa kul kul laţif
- 3 Tüşse müşĝin saçlarınĝ bād-ı şabādın yüz üze  
Saçılır gül-berg üstinde 'aceb sünbül laţif
- 4 Levhaşa'llâh ol zamân kim bāde-i gül-gün içip  
'Arızınĝda bolsa peydâ 'aks-i mey gül gül laţif
- 5 Yüz Atayî ölgey irdi nâzeninler zulmıdın  
Bolmasa 'adl-ı şehen-şeh-zāde Hân 'Abdu'l-laţif

XI

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Hüsñ bāĝında yüzünĝ dik verd-i hamrâ körmedük  
Mışr mülkinde lebinĝ tig kând-ı zibâ körmedük

(65) *kul kul* : Metinde كلكل şeklinde yazılmıştır.

- 2 (70) Çin ü Māçin ü Hoten'de közlerinġ tig raġmsız  
Bî-ġatā ġan tökküçi bir Türk-i Yaġmā körmedük
- 3 Kāmetinġ bālāsına barduk temāşā ġılġalı  
Bir belā kördük Ta'āla'llāh ki bālā körmedük
- 4 Bu ulusta ġūblar kördük velī ay öz bigim  
Dil-rübālġta sizinġ dik şūġ-ı ra'nā körmedük
- 5 Sivgeli ay sīm tenlig köngli fülādım sini  
Dünyāda tiġ-ı cefādım özge ġat'ā körmedük
- 6 Nāzeninlerde vefā vü mihr bar dirler velī  
Köp işittük biz daġı bu sözni ammā körmedük
- 7 (75) Diseler ni 'ayb Atayī'ninġ sözün dürr-i yetīm  
Kim firāġınġda anınġ yaşıça deryā körmedük

## XII

Hezec : *Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

- 1 Disenġ kim cān siper ġılġıl Atayī'm  
Turup min uşmunāk<sup>14</sup> toldur at ayım
- 2 ġulunġ min saġlasaġ cānım barınça<sup>15</sup>  
Eger saġlamasaġ sin bil sat ayım
- 3 Niçe ser-ġoş isenġ ġüsnünġ meydin  
Vefā cām-ı meydin hem tat ayım
- 4 Bekāsızdur bu biş kün 'ömr-i fānī  
Baġayım ay yüzünġe bat bat ayım
- 5 (80) Felektin ötkürür min mihrinġ oġın  
Disenġ kim ġayda sin āyā Atayī'm

## XIII

Remel : *Fā'ilātün fā'ilātün fā'ilātün fā'ilün*

- 1 ġaste könglümdin ġayālınġ bir zamān kitmes bigim  
Niçe kim vaşlınġ itekige ġolum yitmes bigim
- 2 Niteyin dermānde boldum min bu könglüm ilgide  
Sinsizin ġiç yirde bir laġza ġarār itmes bigim
- 3 Gerçi sin düşünām iter sin min du'āçi min saġga  
'Āşġk-ı şādġk cefādım anlını ġıtmas<sup>16</sup> bigim

(73) *dünyāda* (دنيادا) : Vezin gereġi *dünyede* şeklinde okunmalıdır.

*ġat'ā*: Metinde *طاطا* şeklinde yazılmıştır ki yanlış olmalıdır. Bu durumda da vezin bakımından aksahlık ortaya çıkmaktadır.

- 4 Sin mini ta'zîm itip kullar sanında tutmağıl  
İtlerinġ haylında bolsam ni maŋga yitmes bigim
- 5 (85) Ta'nedin kavmas Atayî'ni işikinġdin raķib  
Hiç gedây it ursa işikni koyup kitmes bigim

XIV

Hezec : *Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

- 1 Ay minġleri müşġ ü inġi lâle közi ahû  
Zülfünġ ġamıda tuttı köngülni kara kayġu
- 2 Ay vây kaçan şâm-ı firâķınġ taŋġi atķay  
Kim boldı maŋga uşbu yaruk dünyâ karangu
- 3 Könglüm[ge ni] tolġaşmak ilan dik saçınġa ah  
Ni sūd ķılır imdi çü bilmey yidim aġu
- 4 Bahş itse şeker-ney lebinġiz birle süreli  
Aġzınġ bile tarlık talaşur pisteni yargu
- 5 (90) Ger dâmen-i vaşlı sarı ķol sunsanġ Atayî  
Baġrınġnı su eyle daġı cânınġdın ilig yu

XV

Hezec : *Mef'ülün mefâ'ilün fe'ülün*

- 1 Köngül aldınġ bigim yaşurmaġnġ ni  
Cefânı haddidin aşurmaġnġ ni
- 2 Raķiblerġa ķılır la'lnġ tebessüm  
Ķanımını ġuşşadın taşurmaġnġ ni
- 3 Köngül şişesinde mihrinġ meydür  
Cefâ birle anġa taş urmaġnġ ni
- 4 Yörürde yinġ bile aġzınġnı tutma  
Nime kim yok turur yaşurmaġnġ ni
- 5 (95) Atayî yirge yil zülfin tigürmes  
Ķara yirge sining baş urmaġnġ ni

XVI

Hezec : *Mef'ülü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün*

- 1 El-minnetü li'llâh yine kördük yüzünġüzni  
İşitti ķulaķ dürr-i 'Aden tig sözünġüzni

(87) *dünyâ* (دنیا) : Vezin gereġi *dünye* şeklinde okunmalıdır.

(92) *taşurmaġnġ* : Metinde *تاş اورماغينك* şeklinde yazılmıştır.

- 2 Aynıng ni [yarukluğ] közi bar ni kara kaşı  
Oğşatmağa siz ol felekige özünğuzni
- 3 Kassām-ı ezel hüsñ ü melāhat üleşürde  
Artuğ yaratıptur barısındın tuzunğuzni
- 4 Kış cebe harāret kitürür kiymenğiz anı  
Ās tig teninğiz üzre yayınğ kunduzunğuzni
- 5 (100) Ay yüzi kamer kılmas Atayī'ğa muvāfık  
Devrān-ı felek hecri bile yulduzunğuzni

## XVII

Hezec : *Mefā'ilün mefā'ilün fe'ülün*

- 1 Cemālınğdur bu haste cān ümīdi  
Ki güldür bülbul ü bostān ümīdi
- 2 Gehī mercān töker geh dürr-i meknün  
Közümdin ol leb [ü] dendān ümīdi
- 3 Saçar yulduz bigin tünler yüzümde  
Yaşımını ol iki Çolpan ümīdi
- 4 Mini ser-geşte kıldı güy yañlıg  
Ham-ı zülfünğdağı çevgān ümīdi
- 5 (105) İnāyet kıl ki bardur bu gedānıng  
Başında hıdmet-i sultān ümīdi
- 6 Bu kul yüz katla gāmdın ölgey irdi  
Bigindin bolmasa ihsān ümīdi
- 7 Atayī derdiğa ay cān tabibi  
Vişālınğdın irür dermān ümīdi

## TERCÜME

### I

1 *Ey güzeller aynasında (yüzünde) kendisini izhar eyleyen ve o aynaya kendisi bakıp da beni inleyen!*

Varlığın birliği “Vahdet-i vücûd” anlayışına göre kâinat Allah’ın isim ve sıfatlarının tecelli “belirme, zuhur etme” yeridir. Gerçek ve mutlak bir hüviyete sahip olmayan eşya, bu tecellinin neticesidir. Hakk’ın cemal “güzellik” sıfatı da her güzel şeyde tecelli etmektedir. Tasavvuf ehline (Tasavvuf anlayışını benimseyenlere) göre, güzellerin yüzünde tecelli eden de, o güzelliği âşıkın gözüyle seyreden de Hak’tır.

2. *Ey aldatıcı (baştan çıkarıcı) gözlerde küfür ve iman gösterip, kudreti ile bir goncadan hem diken, hem de gül bahçesi meydana getiren!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin gözleri süzgünlüğü ile nergis çiçeğine benzetilir ve nergis çiçeğinin özünde bulunan uyuşturucu bir madde dolaşısıyla aralarında bir münasebet kurulur. Gözde kara (göz bebeği) ile ak (göz akı) bir arada bulunur. Kara küfre, ak ise imana delâlet eder, çünkü küfr, “karartmak, gerçeği örtmek”, iman ise “karanlığı gidermek, hakkı teslim etmek, Hakk’ın varlığını ve birliğini kabul etmek” mânalarına gelir. Böylece küfür ile imanın birbirinden ayrı olmayıp bir bütünün değişik görünüşlerinden ibaret olduğu gerçeğine varılır. Bu birliğin farkına varamayanlar, kâinatı bir birinden ayrı varlıklardan ibaret “kesret” sanırlar. İlâhî kudretin bir goncadan hem diken, hem de gül bahçesi meydana getirmesi varlıktaki birlik “vahdet” esasına delildir. Tasavvuf’ta bu anlayış “Vahdette kesret, kesrette vahdet” sözüyle ifade edilir.

3. *Ey (sevgilinin) yankesiciye benzeyen kâküllerini misk kokulu eyleyerek Çîn ve Tâtâr nâfesini gücendiren!*

Nâfe, Hitâ (kuzey Çîn’de bir şehir) ve Hoten (Doğu Türkistan’da bir şehir)’de yaşayan âhûların (ceylanların) göbeğinde biriken kandan oluşan siyah renkli ve güzel kokulu bir madde olup “misk” adı ile de anılır. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin kâkülleri, alın üzerine kıvrım kıvrım düşmesi ile yankesiciye, rengi ve kokusu ile de miske benzetilir. Tanrı sevgilinin saçını daha güzel kokulu kıldığı için Çîn ve Tâtâr nâfesi kıskanıp gücenmektedir.

4. *Ey servi boyluların saçını dâm (tuzak) ve benini de dâne (tane) eyleyerek zavallı âşıkın gönlünü tutkun kılan!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin boyu uzunluk ve düzgünlüğü ile servi ağacına, saçının telleri kıldan yapılan tuzağa, yanağındaki siyah benleri de tuzak içine konulan taneye benzetilir. Bilindiği gibi eskiden kuş avlamak için kıldan yapılan tuzak ilmekleri içine yem taneleri konulur, bunları yemeğe gelen kuşun ayakları tuzak ilmeklerine takılarak yakalanırdı. Beyitte âşıkın gönlü tuzağa yakalanan kuşa benzetilmiştir. Ayrıca tuzak (saç) ve tane (ben) kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı yapılmıştır. Boy serviye, servi Arap alfabesinin ilk harfi olan elife, elif de vahdete "Hakk'ın birliğine", saç ise çokluğu sebebiyle kesrete "varlığın birden fazla görünüşüne" delâlet ettiğinden aralarında *tezâd* münasebeti bulunmakla beraber Vahdet-i vücûd "varlığın birliği" anlayışına göre bu *tezâd* zahirîdir.

5. *Ey güzellik bahçesinde boyu şimşir ağacına benzeyenlere (güzellere) şiddetli arzu duyan gönül ehli kimselerin gönlünü gamlı ve kederli kılan!*

Şimşir, her mevsimde yeşil kalabilen, sert ve düzgün bir ağaçtır. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin boyu servi yanında şimşir ağacına da benzetilir. Âşık duyduğu şiddetli arzuya rağmen sevgiliye kavuşamaz. Bu sebeple de gönlü daima kederlidir.

6. *Ey yan bakışı fitneci olanların (güzellerin) kirpiğini neşter kılıp yaralı hastaların (âşıkların) gönlünü parçalayan!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yan bakışı fitneci, fitne koparıcıdır. Fitne, "karışıklık, azdırma, fesat, alt-üst etme, huzuru bozma, birbirine düşürme" gibi mânalara gelir. Fitneci olan sevgilinin yan bakışı da âşıkın gönlünü kapıp alt-üst eder. Kirpik ise şekli itibariyle neştere (hekim bıçağına) benzetilir. Sevgili kirpiği ile de âşığın gönlünü yarar. Bu bakımdan beyitte yer alan kelimeler arasında *tenâsüb* san'atı bulunmaktadır.

7. *Ey ay yüzlü, Zühre gözlü, uzun saçlı, taş gönüllü olanların (güzellerin) vefasını az, cevrimini ise çok çok eyleyen!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü, şekli ve aydınlığı ile aya, gözleri de mestliği (sarhoşluğu) ile iştetin (eğlencenin) senbolü olan Zühre yıldızına, saç siyah ve uzunluğu ile yeldâyaya (yılın en uzun gecesine), gönlü ise acımazlığı ile taş benzetilir. Eski Astronomiye göre Zühre (Nâhid, Çolpan, Çoban yıldızı, Kervan kıran, Afrodit, Venüs gibi adlarla da anılır) 3. gökte seyreden bir gezegendir. Bu gezegene mensup olanlar zevk ve gösterişe düşkün telakki olunurdu. Zühre kalbe sevinç verir ve yeşil renkle temsil edilir. Zühre aynı zamanda çalgıcı (sâzende) olarak edebiyatımızda yer alır. Beyitte sevgilinin cevrimin çokluğuna mukabil vefasının azlığı ifade edilerek *tezâd* san'atı yapılmış bulunmaktadır.

8. *Ey güzellerin ağzına söz söyleyip kudretiyle her nefeste yoktan var eyleyen Tanrı'm!*



Sun', "yapma, meydana getirme, yaratıcı kudret" mânalarına gelir. İncancımıza göre yoktan var etme kudretine sahip ancak Tanrı'dır. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin ağzı aşırı derecede küçük, nokta veya yok telakki edilirdi. Yok denecek kadar küçük olan bu ağızdan inci gibi değerli sözler söylenen de ancak O'dur. Böylece yok olan ağız ile, var olan söz arasında *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

9. *Ey Mirâc gecesi kaşında iki yay getirip "Kâbe kavseyn" birleşmesinden haber veren!*

Beyitte Hz. Muhammed'in Mirâc hadisesine *telmih* bulunmaktadır. Bilindiği gibi Hz. Peygamber, Receb ayının 27. gecesi Mekke'de Hz. Ali'nin ablası Ümmühânî'nin evinde misafir iken Cebrâil'in delâletiyle Tanrı katına mânevî yolculukta bulunmuşlar ve Tanrı'nın hitabına mazhar olmuşlardır. Hz. Peygamber'in bu yolculukta Tanrı'ya yakınlığı *Kâbe kavseyn* "iki yayın birleşme noktası" sözüyle ifade edilir ki bu söz *Kur'ân-ı Kerîm*'in Necm sûresinin 9. âyetinde yer almaktadır : *Fekâne kâbe kavseyn ev ednâ*. "Böylece aralarındaki yaklaşma mesafesi iki yay arası kadar, yahut daha da az oldu."

10 *Ey put gibi güzellerin saçını âşıkın beline zünnar eyleyen, son demde (ölüm anında) beni din ve imanından ayırma!*

Zünnar, papazların bellerine doladıkları siyah ipten örülmüş kuşağın adıdır. Klâsik edebiyatımızda zünnar küfr alâmeti olduğu gibi, siyahlığı ile zünnara benzetilen saç da küfr alâmetidir. İslâmiyet'e göre Hak'tan gayri her şey (mâ-sivâ) bâtıldır ve ona bağlanmak ise küfürdür. Aynı şekilde puta bağlanmak da küfürdür. Put, mecazî mânasıyla 'sevgili' olduğundan, sevgiliye de hakikî mânasıyla bağlanmak küfürdür. Ancak sûfiler sevgiliye bağlanmayı 'mecazî aşk' kabul edip, Hakk'a varmağa vasıta görürlerdi. Beyitte zülf, zünnar ve din, iman, dem-i âhir kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı bulunmaktadır. İslâmiyet'e göre son demde (ölüm anında) imanlı olarak ruhunu Hakk'a teslim edenler cennetlik, imansız ruhunu teslim edenler ise küfr ehli olduklarından cehennemliktirler. Şair bu anlayışla Hak'tan son anında kendisini din ve imanından ayırmamasını niyaz ediyor.

11. *Ey Muhammed'i iki âlemde seçkin eyleyen, Atayî'nin yüzünü Âli-abâ'ya sadakatinden dolayı al renkli kıl (sarartma, mahcup etme)!*

Hz. Muhammed'in çeşitli meziyetlerinden biri de onun insanların en seçkini oluşudur, bu sebeple bir lakabı da 'Ahmed-i muhtar'dır. Hz. Peygamber, kâinatın yaratılışına vesiledir, nitekim, *Levlâke levlâke lemâ halktü'l-eflâke*. "Sen olmasaydın, sen olmasaydın, felekleri yaratmazdım." kudsî hadîsi buna işaret eder. Ayrıca *Kur'ân-ı Kerîm*'in, Enbiyâ sûresinin 107. âyetinde Hz. Muhammed'in âlemlere rahmet olarak gönderildiği buyurulmuştur : *Ve mâ erselnâke illâ rahmeten li'l-âlemîn*. "Biz seni ancak âlem-

lere rahmet olarak gönderdik.” Âl-i abâ, sözü, Hz. Muhammed’in kendisi, kızı Hz. Fâtîme, damadı Hz. Ali ve torunları Hz. Hasan ile Hz. Hüseyin’den ibaret âilesini ifade eder. İki âlem sözüyle de, bu dünya ile öbür dünya (âhiret) kastedilir. Şair Hz. Peygamber’in ailesine duyduğu sevgi ve bağlılık sebebiyle iki dünyada da mahcup olmamasını Tanrı’dan niyaz etmektedir.

## II

1. *Ey gönlümü alan güzel, canım sana feda olsun; Hızır’ın âb-ı hayatını (ölümsüzlük suyunu) içmiş gibi sana ebedî hayat olsun!*

Âb-ı hayat “hayat suyu”, inanışa göre Hızır’ın karanlıklar ülkesinde bulunduğu ve içene ölümsüzlük veren efsanevî sudur. Efsaneye göre İskender-i Zü’l-karneyn (*Kur’ân-ı Kerîm*’de adı geçmekle beraber, nebî mi, velî mi olduğu belli değildir.) bu suyu bulmak istemiş ve yanına Hızır adlı bir ermişi, başka bir rivayete göre de Hızır ile İlyas adlı iki ermişi alarak aramaya koyulmuştur. Ancak bu suyu Hızır ile İlyas bulup içmişler ve ölümsüzlüğe ermişlerdir. İskender ise bulamadan geri dönmüştür. Bir rivayete göre de efsanede adı geçen İskender, Makedonya kralı Philippe’in oğlu olan Büyük İskender’dir (m.ö. 356–323). Beyitte bu efsaneye *telmih* bulunmaktadır. Ayrıca Hızır kelimesi, “yeşillik” mânasına da geldiği için ‘su’ ile ilgilidir, su ise hayatın sebebidir. Beyitte bundan başka fânî olan beden ile ebedî olan rûh, dolayısıyla geçici dünya ömrü ile ebedî ömür arasındaki zıtlığa işaret edilmiştir.

2. *“Kan dökme, günahdır!” diye nasihat edince beni azarladın; her bir azarlamana karşılık sana yüz bin dua olsun!*

İslâmiyet’e göre kan dökmek günahdır, çünkü canı veren Allah’tır, alacak olan da O’dur. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin âşika iltifatı, ilgi göstermesi kadar, zulm etmesi de bir lütuf olarak kabul edilir, çünkü zulm etme de sevgilinin ilgisini gösterir. Beyitte sevgilinin zulm etmesi ile âşıkın duada bulunması arasında *tezad* san’atı görülmektedir.

3. *Bu dünyada ne kadar eziyet ve cefa kıldınsa, mahşerde sana Hak’tan (o kadar) lütuf ve merhamet olsun!*

Mahşer, “haşır olunacak, toplanılacak yer” mânasına gelmektedir. İslâmiyet’e göre mahşer, kıyamet günü ölümlerin dirilip toplanacakları ve Tanrı huzurunda hesap verecekleri yerdir. Her insan bu dünyada yaptıklarının hesabını mahşerde verecek ve böylece ilâhî adalet tecelli edecektir. Şair beyitte, bu dünyada sevgilisinin kendisine yaptığı eziyet ve cefaya karşılık onun hakkında mahşerde lütuf ve merhamet Hak’tan niyaz etmekle *tezad* san’atı yapmaktadır.

4. *Gerçi inatçı rakip her ân asilik ederse de, sana yoldaş ve yardımcı Âl-i abâ’nın himmeti olsun!*

Klâsik edebiyatımızda rakip, âşıkın karşısında yer alan, onu sevgili nazarında kötöleyen, inatçı ve uğursuz bir kimse olarak tasavvur edilir. Âşık sevgilinin eziyetinden ziyade, rakibin tutumundan şikâyetçidir. Rakip, sevgili ile âşık arasında daima bir engeldir. Âl-i abâ sözünün Hz. Muhammed'in âilesini ifade ettiğini daha önce belirtmiştik (bk. I. şiir, 2. beyit). Rakibin kötülüklerine karşılık Âl-i abâ'nın himmetinden meded niyaz etmesi, şairin Hz. Peygamber ve ailesine karşı duyduğu sevgi ve bağlılığı ifade etmektedir. Ayrıca 'havâriclik' sözüyle de, İslâmiyet'in dışına çıkan ve müslümanlara eziyet eden 'haricîlere' *telmih*'te bulunulmuştur.

5. *Ey şeh-süvarım (ata iyi binen sevgilim), eğer iyi isim için hasta Atayî'yi zaman zaman sorarsan, ebediyete kadar şahlar sana kul olsun!*

Klâsik edebiyatımızda sevgili ata iyi binen, hızlı at koşturan ve kendisine erişilmeyen bir binici olarak tasavvur edilirdi. Şeh-süvar, daha çok "şehsüvar-ı nâz" terkibinden de anlaşılacağı üzere "nâz ediş, âşığı tanımazdan geliş"ten *kinaye* olarak kullanılır. Sevgili nâz atına biner ve âşıklarını görmeden sür'atle geçip gider. Sevgilinin ara sıra da olsa, âşığını sorarak hoşnud etmesi, ilgisini gösterir. Geleneklerimize göre de hastaların ve düşkünlerin halini sormak iyi bir meziyettir. Beyitte şair, "Eğer beni sorarsan, ebediyete kadar şahlar sana kul olsun!" demekle bu anlayışı ifade etmektedir.

### III

1. *Gözlerinin mihrap içinde (kaşlarının altında) oturarak devamlı bakmak suretiyle ben duacıyı öldürmesi reva mıdır?"*

Klâsik edebiyatımızda kaş mihraba, gözler ise mihrapta oturup ibadet eden kimseye benzetilir. Gözün sağa sola bakması ile namazda sağa ve sola verilen selâma îmada bulunulmuştur. İslâmiyet'e göre namaz yerinde ve ibadet esnasında kan dökmek günahdır. Oysa göz aynı zamanda katil olarak telakki edildiği için, hem mihrapta (kaşlar altında) bulunmakta, hem de bakışları ile âşığın gönlünü parçalayıp kan dökmektedir. Esasen klâsik edebiyatımızda sevgilinin bakışları da hançere benzetilir. Hançer ise kesici, dolayısıyla kan dökücü bir âlettir.

2. *Dolunay senin yüzünü bir kerre olsun doya doya görmek için sabaha kadar benim gibi pencerede hasretle oturur (bekler).*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü bilhassa parlaklığı (aydınlığı) ile aya benzetilirdi. Geceleyin ayın gökyüzünde parlayıp ışıklarının sevgilinin penceresine vurması tabii bir olaydır. Şair ise bu tabii olayı, kendisi gibi hasretle sabaha kadar sevgilinin yüzünü görmek için bekleme şeklinde ifade etmekle *hüsn-i ta'lil* (güzel sebep bulma) san'atı yapmaktadır.

3. *Miskin sadeף ağzı kurumuş halde herne kadar istediye de, umman içinde senin dişlerin gibi bir inci tanesi bulmadı.*

Bilindiği gibi inci sadef içinde oluşur. Eski bir inanışa göre, nisan yağmurunun damlaları, ağzı açık bulunan sadef içine girer ve orada uzun süre kalarak inci haline dönüşür. Sevgilinin dişleri parlak inciye, ağzı ise sadefe benzetilir. Sadeftir su içinde bulunduğuna göre ağzının kuru olması gerçekte söz konusu değildir, ancak “ağzı kuruluğu” hasret ve aşırı istek ifade ettiğinden ve deniz suyu da ne kadar içilse susuzluğu o ölçüde arttıracığından beyitte şair espri yapmaktadır. İnci oluturan sadefin ağzının kuruduğu ifadesiyle, sadef ağzı kuruyan insana benzetilmiş, dolayısıyla *teşhis* san’atı yapılmıştır.

4. *Gönül evimin kapısını herne kadar zincirlesem (kapasam) da, ne yapayım ki yine de saçının hayali oraya girerek belirir.*

Klâsik edebiyatımızda gönül eve, sevgili de eve gelen konuğa benzetilir. Sevgi irade dışı bir ruh hali olduğundan, iradeyle engellenemez, dolayısıyla da sevgilinin hayalinin gönülde belirmesi önlenemez. Beyitte saç kelimesi ile zincir kelimesi arasında benzetme ilgisi kurulmuştur. Zincire benzetilen sevgilinin saçları âşığı kendisine bağlar. Ayrıca deliren kimsenin zincire vurulduğu düşünülürse, sevgilinin aşkıdan deliye dönen âşık ile deli arasında da bir ilgi kurulmuş olduğu ortaya çıkar.

5. *Ruh cevherinin aslını Kelâm ehli bilmedi; ben kul ise, bir söz ile ağzından sorarak hemen bildim.*

Ruh bir cevherdir, varlığın özüdür; varlık ise ancak araz “belirti” ile idrâk edilir. Söz de ruh cevherinin belirtilerinden biridir. “söz, ifade” mânasına gelen kelâm, terim olarak akıl yolu ile Allah’ın varlığını ve birliğini, İslâmiyet’in doğruluğunu ortaya koymaya çalışan İslâmî ilimlerdenidir. Kelâm ehli, yani Kelâm ilmiyle uğraşanlar, cevhere (öze) akıl yoluyla varmağa çalışırlar, oysa öz akılla kavranamaz, gönülle kavranılır. Beyitte “Kelâm ehli” ibaresiyle hem Kelâm ilmiyle uğraşanlar, hem de söz ile uğraşanlar kastedildiğinden *iham* san’atı yapılmıştır. Söz hikmettir ve varlığı ifade eder. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin ağzı küçüklüğü ile nokta kabul edilir, veya yok farzedilir. Bu özelliği ile ağzı yokluğa (adem) delâlet eder. Sevgilinin ağzından çıkan söz, bir bakıma yoktan var olmuştur ve cevherin belirtisidir.

6. *Gönlüm kirpiğinin oklarından korunur, fakat yine de senin iki aldattıcı gözün (ok gibi bakışların) tek atışta bile hedefini şaşırılmaz.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin kirpikleri şekli ile oka, âşığın gönlü de hedefe benzetilir. Sevgili aldattıcı, baştan çıkarıcı gözlerini süzüp (yay gibi gerip) bakışlarını ok gibi fırlatarak âşığın kalbine saplar. Sevgili bu işte o kadar ustadır ki aslâ hedefini şaşırılmaz. Bu maharetiyle sevgili usta bir atıcıya benzetilmiştir. Beyitte ayrıca ok ve hedef kelimeleri arasında da *tenâsüb* san’atı bulunmaktadır.

7. *Müddeî (iddiacı) cehaletinin fazlalığından dolayı kâfir olur. Atayî ise sizde Hak nurunu gördüğü için size secde eder.*

Kâfir, küfre giren, yâni gerçeği karartan, Hakk'ın varlığını ve birliğini inkâr eden kimsedir. İslâmiyet'e göre Hak'tan başka bir şeye secde etmek, yâni onu ilahlaştırmak küfürdür. Ancak Tasavvuf ehline göre Hakk'ın nuru her güzel şeyde tecelli ettiği için sevgilinin yüzünde de tecelli etmiş olmaktadır. Bu bakımdan sevgiliyi sevmek, ona secde etmek (mecazî aşk), Hakk'ı sevmeye, ona secde etmeye (ilahî aşka) bir vesiledir, insanı Hakk'a ulaştıran bir yoldur. Müddeî, her fırsatta âşığı tenkid ve itham eden kimsedir. O bu gerçeği bilmediğinden, mecazî aşkın mâhiyetini anlamadığından ve inkâr ettiğinden küfre girmektedir. Âşık ise sevgilinin yüzünde Hakk'ın nurunu görüp secde ettiğinden, gerçekte Hakk'a secde etmektedir.

#### IV

1. *Gözünün hayalinde (gözünü hayal etmekle) bana belâdan başka muşahip (arkadaş, dost) yoktur; sana kavuşma arzusunda da duadan başka muşahibim yoktur.*

Klâsik edebiyatımızda göz, kâfir, katil, aldatıcı, baştan çıkarıcı ve belâyaya uğraticı telakki edilir. Bu sebeple sevgilinin gözünü hayal edenin belâyaya uğrayacağı tabiidir. Sevgiliye kavuşmak imkânsız olduğundan, bu arzu da bulunan kimsenin dua etmekten, duayla dost olmaktan başka yapacağı bir şey yoktur. Beyitte göz belâyaya benzetildiği gibi, belâ ve dua muşahib (sohbet arkadaşı) kabul edilmekle *teşhis* san'atı yapılmıştır.

2. *Sabahleyin esen hafif rüzgâr senin saçlarından güzel kokular getireli beri gönül sabah rüzgârından başka bir dost dilemedi.*

Klâsik edebiyatımızda sabâ (hafif, tatlı ve serin esen sabah rüzgârı) haberci olarak telakki edilir. Sevgilinin diyarından esmekle hem sevgiliden haber, hem de saçlarının güzel kokusunu getirir. Ayrıca sevgilinin saçları rengi ve kokusu ile de miske benzetilir (bk. I. şiir, 3. beyit). Sevgiliye kavuşma imkânı olmayan âşık ancak sabah rüzgârı ile dost olabilmektedir.

3. *Senin derd ve gamın kendisine bir dost isteyince, bu tutkundan (Atayî'den) başka bir dost bulamadı.*

Sevgilinin verdiği derd ve gam o kadar şiddetlidir ki buna ancak âşık katlanabilir. Beyitte derd ile gam sözleri arasında *tenâsüb* san'atı bulunmaktadır.

4. *Gözün öylesine usta bir nişancı ve yol kesicidir ki daima huzurunda ok ve yaydan başka bir sohbet arkadaşı (dost) bulunmaz.*

Klâsik edebiyatımızda göz, karakçı (yol kesici) olarak da telakki edilir. Sevgilinin kaşları yaya, kirpikleri veya bakışları da oka benzetilir. Böylece

yol kesici olan göz, kaş yayından kirpik oklarını atarak âşıkın gönlünü yaralar. Beyitte göz, kaş, kirpik kelimeleri ile ok ve yay kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı bulunmaktadır. Göz, kaş ve kirpik bir arada bulunduğu gibi ok ve yay da bir arada bulunur ki dost olmakla ilgilidir.

5. *Eğer bu gönül sevgiliden başka dost umarsa, onu belâ kılıcı ile parça parça kılayım!*

Bilindiği gibi kılıcın görevi kesip parçalamaktır. Sevgiliden başka dost uman gönlün cezası da belâ kılıcı ile parça parça edilmektir. Beyitte gönül ile dost edinmek sözleri arasında *tenasüb* san'atı bulunmaktadır.

6. *Her gece sabaha kadar kapında yatan köpeğine bu fakirden (Atayî'den) başka devamlı olarak arkadaşlık eden nerede?*

Klâsik edebiyatımızda sevgiliye kavuşamayan âşığın sevgilinin kapısı önünde gecelediği, sokak köpekleriyle arkadaşlık ettiği sık sık ifade edilir.

7. *Ey sevgili, Atayî'nin gözlerine senin yolunun toprağı (ayağının bastığı toprak) dosttur, çünkü göz için sürmeden başka bir arkadaş uygun değildir.*

Sürme (tûtüyâ) çinko sülfürden yapılan bir madde olup göz hastalıkları ile gözü parlatmada kullanılır. Sürme aynı zamanda kadınlar tarafından süs maddesi olarak kullanılır. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin ayağının bastığı toprak da sürme kabul edilir. Çok hassas bir organ olan göze gelişigüzel bir madde sürülmez, ona ancak sevgilinin ayağının toprağı gibi değerli bir madde sürülebilir, düşünülürdü. Esasen sürme ile toprak arasında da renk bakımından bir benzerlik bulunmaktadır. Beyitte göz ile sürme kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

## V

1. *Ey güzellik (ülkesinin) sultanı, yüzünü bir kerre olsun açver de bu aç olan (yüzünü görmeyi hak eden Atayî) seni doyasıya görsün!*

Klâsik edebiyatımızda sevgili güzellik ülkesinin sultanı olarak düşünülür. Sultanı halk her zaman göremediği gibi, sevgiliyi de âşıkları her zaman göremezler. Âşıkın en büyük arzusu sevgilinin yüzünü görmektir. Eski yaşayışımızda kadınlar sokağa çıkarken yüzlerini peçeyle örterlerdi. Yüz ancak peçenin aralanması ile görülebilirdi. Beyitte "müstahak" sözüyle şairin sevgilinin yüzünü görmediği hakettiği belirtilmiştir. Ayrıca yüz ve görmek kelimeleri ile güzellik ve sultan kelimeleri arasında *tenâsüb*, açmak ve aç kelimeleri arasında da *cinâs* san'atı yapılmıştır.

2. *Gamzenin (yan bakışının) elinden ne yapayım? Her an gönlümü almakla kalmaz, canıma da göz diker.*

Klâsik edebiyatımızda gamze (yan bakış) oka benzetilir; sevgili gamze okları ile âşığın gönlünü deler. Gamzenin cana göz dikmesi, hem gözün âşi-

ğa doğru çevrilmesi, hem de kan dökücü oluşu mânasına geldiğine göre, *tevriyeli* olarak kullanılmıştır.

3. *Gül bahçesinde gömleğini çıkar ve sabah rüzgârı gibi gonca ile soymaç oyunu oyna!*

Bilindiği gibi gonca, gülün açılmamış halidir. Beyitte goncanın açılıp gül haline gelmesi soyunmaya benzetilmiştir. Gonca sabahleyin esen serin rüzgârla açılıp gül haline gelir. Beyitte sevgili giyinik haliyle goncaya, soyunmuş haliyle de güle benzetilmiştir. Gül bahçesinde gezinmeye gelen kim-  
senin üzerindeki bir kısmını çıkarması normal bir hareket olduğu hal-  
de, şair bu olayı soymaç (soyunma) oyununa benzetmektedir. Sevgilinin üze-  
rindeki yaşmak, ferace gibi örtüler de gülün renkli taç yapraklarına benze-  
tilmiştir.

4. *Menekşe saçın ile (güzellikte) iddiaya kalkıştığı için, rüzgârdan çok tokat yedi ve boynu büküldü.*

Klâsik edebiyatımızda menekşe güzel kokusu ile sevgilinin saçlarını düşündürür. Yine bilindiği gibi nâzik bir çiçek olan menekşe rüzgâr darbe-  
lerine karşı koyamadığı için dalı hafifçe eğik durur. Şair bu tabîî durumu, sevgilinin saçıyla rekabete kalkışmasına bağlamakla *hüsn-i ta'lil* san'atı yapmaktadır. Tokat yemek veya tokat atmak insana mahsus hareketler olduğundan, bu hareketlerin rüzgâr ile menekşeye atfedilmesiyle de *teşhis* san'atı yapılmıştır. Ayrıca haddini bilmeyerek sevgilinin saçlarıyla iddiaya kalkışan menekşe rüzgârın tokatını yiyerek boynu eğildiği ifadesiyle de suçluya benzetilmiştir.

5. *Cihanın perişan olmasını istersen, bir zaman için saçlarını gül yüzü-  
nün üzerine saç!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin sünbüle benzetilen saçı dağınık tasav-  
vur edilir, bu haliyle de âşığın gönlünü perişan eder, düşünülürdü. Sevgi-  
linin yüzü ise rengi ve yumuşaklığı ile gül yaprağına benzetilir. Yüz üzerine  
dökülen siyah saç ile yüz arasındaki tezdad sık sık ifade edilirdi, çünkü yüz  
huzuru, saç ise perişanlığı, yâni huzursuzluğu düşündürür. Âşığın perişan  
olması, huzurunun kaybolması, gönlünün sevgilinin perişan saçlarına bağ-  
lanması demektir. Şair bu anlayıştan hareketle sevgiliyi gören herkesin gön-  
lünün onun siyah ve perişan saçlarına takılacağını, dolayısıyla da perişan  
olacağını belirtmek istiyor.

6. *Kara saçın hayali gönüle gelse (hatıra düşse), huzuruma derim ki  
başını alıp hemen kaç!*

Yukarıdaki beyitte de belirttiğimiz gibi klâsik edebiyatımızda sevgi-  
linin dağınık saçlarına takılan âşığın gönlü saç gibi perişan ve huzursuz  
tasavvur edilirdi. Saç aynı zamanda tuzığa, buna yakalanan gönül de kuşa  
benzetilirdi. Sevgilinin saçlarını hayal eden âşığın huzuru kalmayacağı için,

huzuruna “Başımı alıp kaç!” denmiştir. Nitekim çâresiz kalan insanın da yapacağı şey, başını alıp kaçmaktır. Ayrıca siyah (kara) ile huzursuzluk arasındaki münasebetten de faydalanılmıştır; bilindiği gibi kara üzüntü ve huzursuzluğa delâlet eder. Bu arada gönül ile huzur arasındaki münasebeti de belirtelim.

7. *Atayî senin âhu gözünü seveli beri, onun (gönlünü) hiçbir gözü keskin bakışlı olan avlamadı.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin gözü ürkekliği ve güzelliği ile âhuya benzetilir. Kımaç göz ise, ters, çarpık veya keskin bakışlı, yürek parçalayıcı gözdür. Beyitte şairin sevgilisinden başka hiçbir güzele gönül vermediği ifade edilmiştir. Ayrıca âhu ve av kelimeleri arasında *tenâsüb* san’atı yapılmıştır.

## VI

1. *Yüzün perdeden görüldüğünden beri güzeller, güzellik iddiasını terkettiler.*

Sevgilinin yüzünün perdeden görünmesi, yüzündeki örtüyü aralayarak yüzünü göstermesi demektir. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin bu hareketi güneşin veya ayın bulut arasından çıkarak görünmesine benzetilir. Güzellerin sevgilinin güzelliği karşısında güzellik iddiasından vazgeçmeleri, sevgilinin güzellik ülkesinin sultanı oluşu telakkisiyle ilgilidir.

2. *Senin sarhoş gözün güzel bir şeye işaretir; sanki gül bahçesinde hoş bir meclis kurulmuştur.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin süzgün gözleri ile sarhoş arasında benzerlik kurulurdu. İşret meclisi bahçede kurulur. Sevgilinin gözü işret meclisine benzetilince, yüzü de gül bahçesine benzetilmiş olur. İşret meclisi yiyip içme meclisi olduğuna göre bu meclise katılanların sarhoş olacakları tabiidir. Süzgün göz ile sarhoş arasında benzerlik kurulması bu sebeptendir. Beyitte bu bakımdan gül bahçesi, meclis, sarhoş kelimeleri ile göz ve işaret kelimeleri arasında *tenâsüb* san’atı yapılmıştır.

3. *Şeker gibi tatlı ağzın karşısında (yanında) bulunan la’l madenini (dudağını) hintli gibi siyah olan (yanındaki) benin korumaktadır.*

Klâsik edebiyatımızda ağız tatlılığı ile şekere, dudaklar kırmızılığı ile la’l madenine ve yanaktaki benler ise siyahlığı ile hintli köleye benzetilirdi. Kölelerin görevi hazineyi veya efendisini bekleyip korumaktır. Hazineci inci, la’l gibi değerli madenler ve eşyalar bulunur. Ağızda da inci gibi dişler ve la’l gibi dudaklar bulunduğu göre bir hazinedir ve korunması gereklidir. Bunu da devamlı şekilde ağız yanında bulunan benler yapmaktadır. Böylece benler köleye benzetilmekle de *teşhis* san’atı yapılmıştır.

4. *Gonca, darlık hususunda senin ağzınla kavgaya tutuştugu için sabah rüzgârı onun ağzına devamlı olarak vurmaktadır.*



Klâsik edebiyatımızda ağız küçüklüğü ve kapalılığı ile goncaya benzetilirdi. Bilindiği gibi gonca sabah rüzgârının esintisiyle açılıp gül olur. Beyitte bu tabii hadise, goncanın sevgilinin ağzıyla darlık hususunda iddiaya kalkışmasına bağlandığı için *hüsn-i talil* san'atı yapılmıştır. Ayrıca 'ağızına ağzına vurmak' sözüyle de vurmanın devamlılığı ifade edilmiştir. Tokat yiyen ağzın açılması ile rüzgârın esintisi ile goncanın gül haline gelmesi (açılması) arasında da benzetme yoluyla münasebet kurulmuştur. Gonca tokat yiyen bir kimseye, rüzgâr ise tokat atan bir kimseye benzetilmekle de *teşhis* san'atı yapılmıştır.

5. *Senin gamzenin oku bağı delip çıktı, fakat temreni canda kaldı.*

Daha önce de belirttiğimiz gibi (bk. I. şiir, 6. beyit) klâsik edebiyatımızda sevgilinin gamzesi (yan bakışı) oka benzetilir. Sevgili bu bakışlarını âşığın kalbine saplar, bağı delip parçalar. Peykân (temren), okun ucundaki sivri demir kısımdır. Bağı delip geçen ok, geride temrenini bırakır. Beyitte sevgilinin yan bakışından sonra gönülde yer eden acısı belirtilmiş olmaktadır.

6. *Ayrılığının canı olmadığı halde beni sensiz bu şekilde diri tutmaktadır.*

Bilindiği gibi firak, sevgiliden ayrı olma ve ona kavuşmak için şiddetli istek duyma halidir. Firak sevgilisiye duyulan sevgi ve ilgiyi arttırdığı gibi seveni de kavuşma gâyesi ve ümidi ile diri tutar. Vuslat (kavuşma) halinde ise bu şiddetli arzu zayıflar yok olur. Onun için klâsik edebiyatımızda vuslat kadar firak hali de benimsenir. Oysa firak bir ruh halini ifade eden cansız bir kavramdır. Cansız bir kavramın (veya halin) âşığı diri tutması arasında *tezâd* san'atı görülmektedir.

7. *Atayî'ye yemek içmek gerekmez, çünkü o (senin) ayrılığından dolayı (kendi)canından bıkmıştır.*

Beyitte sevgiliden ayrı olmanın candan bezdirecek kadar tesirli olduğu ifade edilmiştir. Yaşama isteği duymayan, canından bezen bir kimsenin yemek ve içmek istek ve ihtiyacı olmayacağı açıktır. Klâsik edebiyatımızda ayrılığın ölümden de acı ve tahammül edilmez olduğu sık sık dile getirilmiştir. Beyitte yemek, içmek ve doymak kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı görülmektedir.

## VII

1. *Ey beyim, bu yüz değil güneş ile ay mıdır; ey beyim, bu söz değil bal ile şeker midir?*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü güneş veya aya, sözleri de bal veya şekere benzetilir, böylece *teşhis* san'atı yapılırdı. Beyitte ayrıca güneş

ve ay kelimeleri ile bal ve şeker kelimeleri arasında da *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

2. *Göz ucundan sert (keskin) bakışların can damarını parçalamak için kılıç mıdır, yoksa bakış mıdır?*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin keskin kılıca benzetilen yan bakışları âşğın gönlünü veya can damarını parçalar tasavvur edilirdi. Kıymak fiilinden türemiş olan 'kıya' kelimesi "kıyarak, parçalayarak; sert, haşin, keskin" mânalarına gelir. Can damarı, eski Anatomi'de bedende topuktan başın tepesine kadar uzanan ve canlılığı sağlayan ana damar olarak düşünülür ve mum ortasındaki fitile benzetilirdi. Bu damarın parçalanması hayatın son bulması demektir. Beyitte bakış keskin kılıca benzetilmekle *teşbih* san'atı yapılmıştır.

3. *Ruha saçının güzel kokularını getiren sabah rüzgârı, Sabâ şehrinin elçisi olup güzel haber getiren Hüdühüd müdür?*

Klâsik edebiyatımızda sabâ rüzgârı haberci olarak telakki edilirdi. Sevgilinin diyarından eserek hem ondan haber, hem de saçlarının güzel kokularını getirirdi. Bu bakımdan sabâ sevgili ile âşık arasında bir çeşit elçilik görevi yüklenirdi. İkinci mısra'da yer alan Sabâ ve Hüdühüd kelimeleri ile de Sabâ Melikesi Belkıs ile Hz. Süleyman hikâyesine *telmihte* bulunmuştur. Bilindiği gibi bu hikâyeye *Kur'ân-ı Kerîm*'in XXVII. sûresi olan En-Neml sûresinin 19.-44. âyetlerinde anlatılmıştır. Aynı sûrede geçen Sebe' (veya Sebâ, Sabâ) Yemen'de bir şehir adı olduğu gibi, dedelerinin adı ile anılan bir kabilenin de adıdır. Belkıs babasının ölümünden sonra tahta geçmiş ve Sebâ Melikesi ünvanını almıştır. Hz. Süleyman, Hüdühüd adlı kuş vasıtasıyla bu ülkeden ve melikesinden haberdar olmuş ve Hüdühüd vasıtasıyla Belkıs'a bir mektup göndererek güneşe tapan kavmini Hak dinine davet etmişti. Sabâ Melikesi buna karşı Hz. Süleyman'a elçileri ile kıymetli hediyeler göndermekle yetinmişti. Bunun üzerine Hz. Süleyman elçilerle hediyeleri geri göndermiş ve büyük ordularla gelip yurtlarını ellerinden alacağını bildirmişti. Kısa bir süre sonra Hz. Süleyman, Belkıs'ın tahtını Kudus'a getirince Belkıs itaat ederek Kudus'a gelmiş ve Hak dinini kabul etmiştir.

4. *Uzun geceler göz önünde beliren anber kokulu saçların, düzgün servi ağacının üzerindeki karga mıdır, yoksa tâze abîr midir?*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin saçları rengi ve güzel kokusu ile anbere benzetilirdi. Bilindiği gibi anber, ada balığının barsaklarında toplanan yumuşak, kül renkli ve misk gibi güzel kokulu bir maddedir. Servi ağacı ise düzgünlüğü ve uzunluğu ile edebiyatımızda yer alır ve sevgilinin boyu buna benzetilirdi. Abîr ise, güzel kokulu bazı otlarla miskin karışımından elde edilen bir maddedir. Beyitte sevgilinin saçları rengi ile, servi üzerinde-

ki kargaya, kokusu ile de abîre benzetilmiştir. Ancak sevgilinin saçının kargaya veya abîre benzediği sorma yoluyla ifade edildiği için *tecâhül-i ârifâne* san'atı yapılmıştır. Yine klâsik edebiyatımızda sevgilinin siyah uzun saçları, karanlık uzun geceye de benzetilirdi. Karanlık gecede göz önünde uçuşan siyah benekler ile sevgilinin siyah saçları arasında da bir benzetme münasebeti kurulmuştur. Bunlara ilâve olarak, *anber*, ve *abîr* kelimeleri arasındaki *tenasüb* san'atını da belirtmeliyiz.

5. *Ey gece bekçisi, itlerine her gece benim inleyişimden sıkıntı mı vardır? Öyleyse, ağlayıp inleyişimi azaltayım!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin hasreti ve cevri ile âşık geceleri sabahlara kadar öylesine inleyip feryad eder ki sokaktaki köpekleri bile usandırır. Bilindiği gibi köpekler sabahlara kadar sokakları dolaşır zaman zaman ulurlar. Beyitte bu hususa işaret edilmiştir.

6. *“Dudağının hayalinden bir kerre olsun geçeyim (la'le benzeyen dudağını bir kerre olsun, hayal etmeyeyim).” dedim, fakat insan aziz canından vaz geçer mi?*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin dudağı la'le benzetilirdi. La'l, kırmızı renkli değerli bir madendir. Dudak aynı zamanda hayat verici bir şey olarak düşünülürdü. Dudaktan vaz geçmek, bu sebeple hayattan (candan) vaz geçmek olurdu. Şair ise bunu mümkün görmemektedir, çünkü sevgilinin dudağı gibi, aziz can da tathirdir ve vaz geçilemez.

7. *Ey güzellik padişahı, ne olur, Atayî'nin halini sorsan! Bir dilenciye Tanrı için lütuf ve ihsanda bulunmak zarar mıdır?*

Sevgili güzelliği ile güzellik ülkesinin sultanı olarak tasavvur edilir. Sultanların Allah rızası için fakir ve düşkünlere lütuf ve ihsanda bulunması, sultanlığı gereğidir. Güzellik ülkesinin, yâni güzellerin sultanı olan sevgilinin de âşıklarına ilgi göstermesi güzelliğinin gereğidir. Beyitte sevgili sultana, âşıkları ise fakir ve düşkünlere benzetilmiştir.

## VIII

1. *Ey gümüş bedenli, al benizli, eğer canım gerekse, alın!*

Klâsik edebiyatımızda sevgili gümüş renkli teni, al yanakları ile de tasvir edilir. Sevgili ayrıca bazen merhametli, bazen de zâlim bir kişi olarak düşünülür. Sevgilinin mecazî olarak can alması ise onun zâlimliğine işarettir.

2. *Eğer âşıkların değerini bilseydiniz, ben dilenci de bir refaha ererdim.*

Klâsik edebiyatımızda, sevgili âşıklarının değerini bilmez, onların çektiği acıyı umursamaz tasavvur edilir. Sevgilinin âşığın hali ile ilgilenmesi, âşık için en büyük lütuftur. Bu sebeple âşığın sevgiliden lütuf dilenmesi klâsik edebiyatımızda sık sık ifade edilir.

3. .... özlü sözdür ki denilenleri diyiniz!

4. Sizi seven cefadan yüz çevirmez; fakat yine de bir kerecik olsun öldürmekle yetinmeyiniz!

Klâsik edebiyatımızda, sevgilinin âşığına eziyet etmesi, onun ilgisini gösterdiği için, arzu edilen bir husus olarak ele alınır. Sevgilinin öldürmesi ise bu ilginin sona ermesi demektir ki istenilmez. Halbuki sevgili yan bakışları ile her an öldürmektedir. Şu halde şair bir defa öldürmeyiniz sözüyle, sevgilinin bakışlarının, yâni ilgisinin her an üzerinde olmasını arzu ettiğini ifade etmektedir.

5. Senin ayrılığında nereye baksam göz pınarımdan meydana gelmiş denizler görürüm.

Klâsik edebiyatımızda sevgiliden ayrı olmanın üzüntüsü o kadar fazla kabul edilir ki âşık bu üzüntüyle göz yaşlarını bir pınar gibi akıtır ve göz yaşlarından denizler meydana gelir. Göz yaşlarının deniz meydana getirmesi ifadesiyle *mubalağa* san'atı yapılmıştır. Denizleri besleyen pınarlar olduğu düşünülünce de ifadenin gerçeği yansıttığı görülür. Beyit şöyle de anlaşılabilir : Göz yaşları gözü kaplayınca, bakıldığında ilk görülecek şey göz yaşı, dolayısıyla sudur. Şairin her tarafı deniz görmesinin bir sebebi de budur.

6. Ey sevenler, aşk sofrasından daima bağır kanını içip gam yiyiniz!

Klâsik edebiyatımızda aşk sofrasının içkisi bağır kanı, mezesi ise gam olarak tasavvur edilir. Bununla aşkın üzüntü verici bir duygu ve hal olduğu belirtilmiş olurdu. İçki sofrasında, içki yiyeceklerle beraber içilir, böylece sofraya, içmek ve yemek sözleri arasındaki ilgiyle *tenasüb* san'atı yapılmıştır.

7. Ey Atayî, o ay (sevgili) hangi yoldan salınarak geçse, orada onun (sevgilinin) ayağının toprağını isteyiniz!

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin ayağının tozu (toprağı) sürme olarak tasavvur edilirdi (bk. IV. şiir, 7. beyit). Sevgilinin kendisine kavuşmak mümkün olmadığına göre âşıkın sevgilinin ayağının bastığı toprağa sahip olmak, onu sürme gibi gözüne sürmek istemesi normaldir. Beyitte toprak sözü, sürmeyi düşündürmektedir.

## IX

1. Su yakasında perî gibi oturan o güzel, fazla nazikliğinden dolayı su ile yıkanmalıdır.

Klâsik edebiyatımızda sevgili perîye benzetilir. Perî bilindiği gibi cinlerin güzel dişilerine verilen isimdir. Perîlerin genellikle su yakasında oturduklarına inanılırdı. İnsanlara pek görünmeyen perîler, görenleri de çarpardı. Halk inancında su perîleri, orman perîleri gibi çeşitli perîlerin var-

lığı görülmektedir. Ayrıca mehtaplı gecelerde perîlerin bazı insanlara görüldüğü ve bu münasebetle mehtaplı gecelerde çarpılma hadisesinin vukuu ile arada bir bağ tasavvur edilirdi. Beyitte saf, nazik varlıklar olan perîlerin su yakasında oturmaları, onların su ile yıkanmak istedikleri ile izah edilmektedir.

2. (*Sevgili*) *Selsebil suyuna doğru yürüyünce, sanki cennet bahçesinde Kevser suyuna hûri gelmiş gibi oldu.*

Selsebil ve Kevser, cennette bulunup mü'minlere vad edilen suyu güzel, tatlı ve hafif olan iki ırmak veya havuz adıdır. Hûriler ise cennet kızlarıdır. Bunların cennette dolaştıklarına ve mü'minlere hizmet ettiklerine inanılır. Beyitte şair sevgiliyi Hûriye, yakasında dolaştığı suyu da (ki bu su şairin yaşadığı yerdeki güzel bir su olabilir) Kevser'e benzetmiştir, dolayısıyla Selsebil, Kevser, cennet ve hûri kelimeleri arasında *tenasüb* san'atı yapılmıştır.

3. (*sevgili*) *sudan daha temiz olan elini su ile yıkamaktadır, belki de temiz olsun diye suyu eliyle yıkamaktadır.*

Beyitte ilk önce sevgilinin elini su ile yıkadığı ifade edildiği halde, sonra bundan geri dönülerek temiz olsun diye suyu sevgili eliyle yıkadığı ifade edilmiştir.

4. "*Su kızı (perî) bazen göze görünür.*" sözünün doğru olduğunu şimdi bildim ve gözümle gördüm.

Yukarıda da belirttiğimiz gibi (bk. IX. şiir, 1. beyit) perîlerin bir kısmı su kenarlarında yaşarlar ve zaman zaman insanlara görünürler. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin güzelliği ve âşığına sık sık görünmeyişi sebebiyle perîye benzetildiğini belirtmiştik. Bu sebeple şair sık sık göremediği sevgilisini bir şans eseri görünce, "Su kızı bazen göze görünür." sözünün doğru olduğunu anladığını belirtmiş olmaktadır. Beyitte *benzetme* san'atı yanında *tenasüb* san'atı da yapılmıştır.

5. *Atayî, kaşlarının yayını güzellik içinde kemer şeklinde görelî beri sabahları mihrablarda Yâsîn sûresini okur.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin kaşları, şekliyle yaya benzetilir. Yay ise tâkı (kemer) andırır. Tâk sözü de cami ve mescidlerde kible tarafında imama mahsus girinti şeklindeki yerin üzerindeki kemere veya kısaca mihraba işarettir. Namaz esnasında imam mihrabda bulunarak namaz kıldırıldığı ve *Kur'ân-ı Kerîm* sûrelerini okuduğu gibi, namaz dışında da *Kur'ân-ı Kerîm* mihrab önünde okunur. Ayrıca sevgilinin yüzü aydınlığı ve ilâhî tecelliyi yansıması bakımından *Mushaf*'a, yüzündeki hatlar ise *Mushaf*'taki âyetlere benzetilirdi. *Mushaf*, sayfeler haline getirilmiş demektir ki *Kur'ân-ı Kerîm*'in çeşitli adlarından biridir, *Kur'ân-ı Kerîm*, Hakk'ın sözü olup hakkı ortaya koyar, ilâhî gerçekleri dile getirir. Sevgilinin yüzünün *Mus-*

*haf'*a benzetilmesi işte bu sebeptedir. *Yâsîn* (Yâ-sîn), Mekke'de nâzil olan ve 83 âyetten ibaret bulunan 36. sûrenin adıdır. Sûre *Yâ* ve *Sîn* harfleri ile başladığı için bu adı almıştır. Beyitte yay şeklindeki kaş *Yâsîn* sûresine delâlet ettiği gibi yüz de sabaha delâlet eder, çünkü sevgilinin yüzü sabah gibi aydınlık ve berrak tasavvur edilirdi. Böylece beyitte zikrettiğimiz bu kelimeler arasında *tenasüb* san'atı yapılmış olmaktadır. Şairin sabahları *Yâsîn* sûresini okuduğunu bildirmesi, *Yâsîn* kelimesindeki *Yâ* ile kaş arasındaki münasebeti kurmak içindir, çünkü *ya* kelimesi "yay" kelimesinin değişik şekli olduğu için *ya* ile *Yâ* sözleri arasındaki benzerlikten istifade edilerek *şibh-i iştikak* san'atı yapılmıştır.

## X

1. *Ey sâki, kadeh getir ki gül mevsimi (bahar) güzelleşti, taze nergis sarhoş, bülbül nağmesi ise güzel.*

Beyitte bahar tasviri yapılmıştır. Bahar, neş'e ve eğlenme, tabiatın canlanma mevsimidir, çiçeklerin canlanıp açtığı, kuşların ötüştüğü bir mevsimdir. Nergisin sarhoş olduğu ifadesiyle, tohumunda bulunan uyuşturucu maddeye îma edilmiştir. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin süzgülün gözünün nergise benzetilmesi bu sebeptedir. *Sâki*, içki sunan kimse, bazen de sevgilidir. Böylece beyitte *sâki*, kadeh sözleri ile, gül mevsimi, nergis, sarhoş, bülbül ve nağme kelimeleri arasında ilgi bulunduğu için *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

2. *Servi ağacı üzerindeki kumru okuyuculuk kular (öter); sürahinin kumruya arapça "kul kul" demesi ne güzel!*

Kumrunun servi ağacı üzerinde gûyendelik "okuyuculuk" kılması güzel güzel ötüşüdür. *Kul kul* sözü arapça "söyle söyle" mânasına geldiği gibi, bu sözle sürahiden içki dökülürken çıkan sese de işaret edilmiş bulunmaktadır. Ayrıca bülbül veya kumru, edebiyatta ağaç dalı minberine çıkmış bir hatip olarak düşünüldüğünden surahi kumruya "söyle söyle!", yani konuş demektedir.

3. *Sabah rüzgârının tesiriyle misk kokulu saçların yüz üzerine düşse, gül yaprağı üzerine sünbül saçılmış gibi olur, ne güzel!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin saçları, sünbüle veya miske yüzü ise güle benzetilir. Misk, Doğu Asya'da Hitay ülkesinde dağlarda yaşayan bir tür ceylanın erkeğinin karnı derisi altındaki bezden elde edilen siyah renkli ve güzel kokulu bir sıvıdır. Sabâ rüzgârı, gün doğusundan esen hafif ve serin rüzgâr olduğuna göre ikisi arasında bir münasebet bulunmaktadır. Sabah rüzgârı sevgiliden haber getirdiği gibi, saçlarının misk kokusunu da getirir. Beyitte sabah rüzgârının sevgilinin saçlarını yüzü üzerine dökmesi, gül yaprağı üzerine sünbül saçılmasına benzetilmiştir. Bu münasebetleri

ifade eden kelimeler birbiriyle ilgili olduğu için *tenâsüb* san'atı da yapılmış bulunmaktadır.

4. *Allah korusun, sevgili gül renkli şarap içtiği zaman yanağında şarap aksinin gül gül belirmesi ne güzel!*

Beyitte gül renkli şarap içen sevgilinin yanağında şarap aksinin gül gül belirmesi, sevgilinin yanağının pembeliğine işaret olduğu gibi, şarap içen kimsenin yüzünün yer yer kırmızı renk almasına da işaretler.

5. *Eğer şahlar şahının oğlu Abdullatif Han'ın adaleti olmasa idi, nâzeninler zulmünden yüz Atayî ölecek idi.*

Klâsik edebiyatımızda güzeller zâlim ve acımasız telakki edilir. Beyitte Atayî gibi yüzlerce âşığı nazlı güzellerin zulmünden kurtaran Han Abdullatif'in adaleti olduğu belirtilmiş ve böylece Uluğ Bey'in oğlu şehzâde Abdullatif'e övgüde bulunulmuştur.

## XI

1. *Güzellik bahçesinde yüzün gibi kırmızı bir gül görmedik, Mısır ülkesinde de dudığın gibi tatlı şeker görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü kırmızı güle, dudakları ise şeker benzetilirdi. Bilindiği gibi şeker, şeker kamışından elde edilir. O devirlerde en iyi şeker kamışı yetiştiren ülke Mısır olduğu için, Mısır zikredilmiştir. Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü bahçeye de benzetilirdi. Yüzde yer alan ben, ayva tüyleri, kırmızı yanaklar ise bahçede bulunan çeşit çeşit güllere, güzelliklere benzetilirdi. Bu benzetmelerden hareketle, güzeller içinde sevgili gibi bir güzelin bulunmadığı ifade edilmiş bulunmaktadır. Beyitte ayrıca yanak ve gül kelimeleri arasında *teşbih*, Mısır ve şeker kelimeleri arasında da *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

2. *Çin, Mâçin ve Hoten'de gözlerin gibi merhametsiz ve hatasız kan dökücü bir Yağmâ Türkü görmedik.*

Çin, Mâçin ve Hoten Doğu Asya'da yer alan birer bölge veya şehirdir. Klâsik edebiyatımızda bu yerler merhametsiz ve zâlim güzelleri ile anılır. Hoten ise ayrıca miski ile edebiyatımızda söz konusu edilir. Yağmâ bir Türk kabilesinin adıdır. Bu sebeple Türk-i Yağmâ sözü, Yağmâ kabilesine mensup Türk mânasına geldiği gibi, Yağmâ kabilesine mensup güzel mânasına da gelmektedir. Beyitte her iki mâna kastedildiğine göre *tevriye* san'atı yapılmıştır, ancak ikinci yâni uzak mânası dikkate alınırsa, *ihâm-ı tenâsüb* san'atı yapılmış olur. Bi-hatâ kan tökküçi sözüyle de sevgilinin kan dökmekte hiç hata yapmamış olduğu belirtiliyor.

3. *Seyretmek için boyunun yücesine vardık, Allah daha da yüceltsin, bir yücelik (belâ) gördük ki ondan daha da yücesini (belâsını) görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin boyu yüceliği ve düzgünlüğü ile seviye benzetilir. Kâmet “boy” kelimesi kıyâmet kelimesiyle aynı kökten türemiş kelimelerdir. Bu sebeple edebiyatta kâmet ile kıyâmet kelimeleri arasında ilgi kurularak, sevgilinin boyu kıyâmet olarak da tavsif edilir. Bilindiği gibi kıyâmet, mahşer gününde bütün ölülerin yattıkları mezarlardan kıyâm edecekleri, yâni ayakta bekletilecekleri zamanı ifade eder. Bu anlayıştan hareketle sevgili de sokağa çıktığında halkın ve âşıkların onu görebilmek için âdeta bir kıyâmet kalabalığı oluşturmaları sebebiyle sevgilinin boyu ile kıyâmet arasında belirttiğimiz münasebet kurulur. Ayrıca beyitte belâ “dert, sıkıntı” kelimesi ile bâlâ “yücelik, yüksek” kelimesi arasındaki ses benzerliğinden istifade edilerek *şibh-i iştikak* sanatı yapılmıştır.

4. *Ey beyim, bu halkta güzeller gördük, fakat gönül kapmada sizin gibi suh ve körpe bir güzel görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda sevgili güzelliği kadar gönül kapmada ustalığı ile de yer alır.

5. *Ey gümüş tenlim ve çelik gibi katı gönüllüm, seni seveli beri dünyada cefa kılıcından daha kesici bir şey aslâ görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin teni beyazlığı ile gümüşe, gönlü ise katıldığı ile çeliğe benzetilir. Sevgilinin cefası ise keskin kılıçtan daha keskin kabul edilirdi. Beyitte sevgilinin teni gümüş kılıç kınına, çelik gibi katı gönlü ise kın içindeki kılca benzetilmiştir.

6. *“Nazlı güzellerde vefa ve sevgi var.” derler; biz de bunu çok işittik, ama görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda sıkça işlenen bir tema da sevgilinin güzelliği kadar vefasızlığı ve sevgisini âşığından esirgemesidir.

7. *Atayî'nin sözüne iri inci deseler, niye ayıp olsun, çünkü senin ayrılığında onun göz yaşlarından oluşan deniz gibi bir deniz görmedik.*

Klâsik edebiyatımızda söz inciye benzetilir. Beyitte şair dürr-i yetim “saf ve iri inci” sözüyle, sözlerinin değerini belirtmiş olmaktadır. Ayrıca âşığın göz yaşları seller gibi akıp deniz oluşturduğu düşünülürdü. Bilindiği gibi inci denizde oluşur. Böylece deniz ile inci arasındaki münasebet yanında söz ile inci arasında da bir münasebet kurulmuş olmaktadır. Bu münasebetler ise *tenasüb* san'atını göstermektedir.

## XII

1. *“Atayî'm, canını siper kıl!” desen, hemen dururum; doldur at ayım!*

Beyitte Atayî'm sözüyle *tevriye* san'atı yapılmıştır, çünkü kelime hem “benim Atayî'm”, hem de “atayım” manâsında kullanılmıştır. Bu hususta imlâ benzerliğinden istifade edilerek *cinas* yapılmıştır.



2. *Ben senin kölenim, canım var oldukça saklasan; eğer saklamasan, sen bilirsin, sat ayım (ay yüzlüm)!*

Bilindiği gibi eskiden köle, sahibince istenirse korunur, istenirse satılırdı. Bazen de sahibi tarafından âzâd edilir ve kendisine hür olduğuna dair bir belge verilirdi. Klâsik edebiyatımızda sevgili sultan, âşık da köle kabul edilirdi. Beyitte yer alan "sat ayım" sözü "satayım" şeklinde de okunabildiği için *tevriye* san'atı yapılmıştır.

3. *Güzelliğinin şarabından herne kadar sarhoş isen de, vefa şarabının kadehinden de tat (vefalı ol) ayım (ay yüzlüm)!*

Klâsik edebiyatımızda sevgili güzelliğinin sarhoşu, aynı zamanda da vefasız kabul edilirdi. Beyitte bu hususa işaret edilerek sevgiliden biraz da vefa şarabı ile sarhoş olması, yâni âşıklarına az da olsa vefa göstermesi dileği ifade edilmektedir. Beyitte ayrıca sarhoş, şarap, kadeh kelimeleri arasında da *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

4. *Bu beş günlük fâni ömür ebedî değildir, onun için ay yüzüne hemen bakayım!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin âşıklarına çok nadir görüldüğünü, güzelliğini âdeta sevenlerinden gizlediğini belirtmiştik. Ömür ise sevgiliyi görmek için uzun süre bekleyecek kadar uzun değildir. Bu sebeple sevgili görüldüğü zaman yüzünü açmalı ki âşık ay yüzünü hemen görebilsin. Sevgilinin çok nadir olarak görülmesinin bir sebebi de onun perîye benzetilmesidir. Bilindiği gibi perî de insanlara çok nadir olarak görünen bir varlık kabul edilirdi. Yine daha önce de belirttiğimiz gibi sevgilinin yüzü aya, yüzündeki örtü de buluta benzetilirdi. Sevgilinin yüzünü açması, ayın bulut içinden çıkması şeklinde tasavvur edilirdi.

5. *"Ey Atayî'm, neredesin?" desen, sevginin okunu göklerden aşırıyorum.*

Mihr kelimesi "güneş, sevgi, vefa, lütuf" mânalarına geldiği gibi, mihr oku da güneşin ışıklarına delâlet eder. Güneş ışıklarını yeryüzüne göndererek, dünyayı aydınlatır ve hayata imkân verir. Şu halde mihr "güneş" ile gök kelimeleri arasında *tenâsüb* bulunmaktadır. Klâsik edebiyatımızda âşıkın bağrından çıkan yakıcı âhlar da oklara benzetilirdi, ve âşık bunları göklerden aşırırdı. Bu yönüyle de beyitte güneş ışınları ile âh okları arasında *benzetme* san'atı yapılmıştır. Beyitte mihr "güneş" kelimesinin ikinci mânası "sevgi" kastedildiğine ve beyit bu mâna üzerine kurulduğuna göre de *ihâm-ı tenâsüb* san'atı yapılmış bulunmaktadır.

### XIII

1. *Hasta gönlümden hayalin bir lahza olsun gitmez beyim, nasıl ki sana kavuşma eteğine elim erişmez, beyim!*

Hasta gönül âşık gönüldür, sevgiliye kavuşma arzusu ile perişan ve kararsız, aşk ateşi ile için için yanan gönüldür. Sevgiliye kavuşamayan âşık gönlünde sakladığı sevgilinin hayali ile avunur. Sevgilinin eteğine âşığın elinin erişememesi, yâni sevgiliye kavuşamaması, âşığın çâresizliğini gösterir. Klâsik edebiyatımızda sevgili için “bey, sultan, padişah” gibi ünvanlar, âşık için de “kul, köle, gedâ, miskin” gibi sıfatlar kullanılırdı.

2. *Bu gönlümün elinden ne yapayım beyim, güçsüz ve çâresiz oldum; sensiz hiçbir yerde bir ân için olsun durup dinlenmez (huzur bulmaz.)*

Sevgiliden uzak olan âşığın gönlü kararsız ve huzursuz olur. Âşık bu durumda çâresiz ve perişandır, üstelik nasihat da tesir etmemektedir.

3. *Sen benim için ne kadar kötü söylesen de ben senin için duacıyım, çünkü sâdık âşık cefadan alnını buruşturmaz (cefa çekmekten çekinmez), beyim!*

Sevgilinin eziyet etmesine, âşık hakkında kötü söylemesine karşılık âşığın sevgiliye duacı olması, bu durumdan memnun kalması klâsik edebiyatımızda sık sık ifade edilmiştir. Sevgilinin iyi davranması kadar kötü davranması da onun ilgisini gösterir. Gerçek âşık aşkında sadakat gösteren, eziyetten kaçınmayan âşıktır. Alın çıtmak, yâni alın buruşturmak memnuniyetsizlik ifadesidir, bu bakımdan beyitte gerçek âşık alın çıtmaz demektedir. Beyitte sevgilinin eziyetine, kötü söz söylemesine karşılık âşığın duacı olması ifadesiyle *tezad* san’atı yapılmıştır.

4. *Sen beni yücelterek kullarının arasında sayma; itlerinin arasında sayılmam bana niye yetmesin, beyim?*

Beyitte mubalağa derecesine varan bir tevâzu ifade edilmiştir. Şâir sevgilinin kendisini kullar arasında saymasını kendisine layık görmemekte, itlerinin arasında sayılmasını bir lütuf olarak görmektedir. Klâsik edebiyatımızda yer alan bu tür ifadelerin yadırganacak derecede bir tevâzu olduğunu da belirtmemiz gerekir.

5. *Rakip Atayî’yi ayıplamakla senin eşiğinden kovamaz, çünkü hiçbir it dilencinin vurması ile (bulunduğu) kapıyı bırakıp gitmez, beyim!*

Rakip ve âşık çatışması klâsik edebiyatımızın sıkça ele alındığı temel hususlardan biridir. Âşık için, sevgiliyi seven herkes rakiptir. Rakip âşık için bir engel, uğursuz ve hâin bir kişidir; âşığı sevgilinin nazarında kötü, değersiz bir kimse olarak göstermeğe çalışır. Ancak âşık buna rağmen sevgilinin sokağını yine de terketmez, dilencinin değneği ile kovduğu köpeğin, alıştığı kapıyı terketmeyişi gibi. Bu benzetmeyle beyitte *irsal-i mesel* san’atı yapılmış olmaktadır.

#### XIV

1. *Ey benleri misk, yanağı lâle ve gözü âhu, saçının gamında gönlü kara kaygı kapladı.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin benleri rengi ve kokusu ile miske, yanakları kırmızılığı ile lâleye, gözleri de güzellik ve ürkekliği ile âhuya benzetilirdi. Bilindiği gibi âhu ürkek ve nazlı bir hayvandır. Sevgilinin gözlerinin âhuya benzetilmesi bu sebeptir. Yanaktaki benlerin miske benzetilmesi güzel kokusu kadar rengiyledir de (misk için bk. I. şiir, 3. beyit) Klâsik edebiyatımızda saç, rengi ve şekliyle geceye, yılan ve tuzığa da benzetilirdi (bk. III. şiir, 4. beyit ; V. şiir, 6. beyit) Aşğın gönlü ise tuzığa yakalanmış bir kuşa benzetilirdi. Beyitte bu benzetmelerden başka kara kaygı ile kara saç arasında da gizli bir benzetme kurulmuştur. Aradaki ilgi kıvrım kıvrım olan saç gibi kara kaygının da insanı kıvrandırmasıdır.

2. *Eyvah, ayrılığının gecesinin tanı ne zaman atacak? Bu aydınlık dünya bana karanlık oldu.*

Klâsik edebiyatımızda sevgiliden uzak olma ile sabahı geç olan karanlık gece arasında daima bir münasebet kurulur. Karanlık gecenin sona ermesi âşğın sevgilisine kavuşması, onu görmesi demektir. Bilindiği gibi sabahın olması güneşin doğması ile mümkündür. Sevgili de güneşe benzetildiğinden, âşğın onu görmesi karanlık gecesinin sona ermesi, dünyasının aydınlanması demektir. Dünyanın karanlığa gömülmesi güneşin batması sebebiyle olduğu gibi, âşğın dünyasının kararmasına, yâni keder ve ümitsizliğe gömülmesine sebep sevgiliyi görememesidir. Beyitte yer alan tan, parlak, dünya, karanlık kelimeleri birbiriyle ilgili olduğu için *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

3. *Gönlümün yılan benzeyen saçına dolanmasının faydası ne, çünkü bilmeden zehir tattım.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin saçları daha önce de belirttiğimiz gibi yılan da benzetilirdi. Bilindiği gibi yılan avına sarılıp zehirleyerek öldürür. Âşğın sevgilinin saçlarından, yâni ona bağlanmaktan kurtulması mümkün değildir. Sevgilinin aşkı ise öldürücü bir zehirdir. Âşğ bunu bilmeden tadar.

4. *Şeker kamışı (tatlılık hususunda) dudağınız ile iddiaya kalkışsa, sürelim; ağzın ile darlık hususunda kavgaya tutuşan fıstığı da yaralım (yarmak gerekir)!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin dudağı şekerden daha tatlı, ağzı ise yok denecek kadar küçük kabul edilirdi. Bu bakımdan dudak hayat suyunu, ağız ise yokluğa işaret eder. Ağız kapalılığı ile muammaya da benzetilirdi. Böylece ağzın açılması ile muammanın çözülmesi arasında bir münasebet kurulurdu. Muammanın çözülmesi (açılması) ifade ettiği gizli hakikatin ortaya konulması, açığa çıkarılmasıdır. Ağzın açılması ise sözlerin ortaya dökülmesi, yâni hakikatlerin ifadesidir. Ağzın şekli ile fıstığa da benzetilir. Beyitte, fıstığın darlık (kapalılık) hususunda kavgaya tutuşması

halinde yarılması gerekir ifadesiyle, fıstığın içini çıkarmak için kabuklarının yarılması gereğine işaret edilmiştir.

5. *Atayî, eğer sevgilinin kavuşma eteğine el uzatsan, bağrını su eyle ve hayatından ümidini kes!*

Sevgiliye kavuşmak çok zor, hatta imkânsızdır. Bağrın su haline gelmesi, üzüntüden erimesi demektir. Sevgilinin aşkı öldürücü olduğu için ona yakalanan kimsenin hayattan ümidini kesmesi gerekir.

## XV

1. *Gönül aldın beyim, gizlenmen niye; cefayı hadden aşırman niye?*

Sevgilinin gönlünü kendisine bağladığı âşıklarından habersiz olması, âşıklarına tahammül edilemeyecek derecede eziyet etmesi klâsik edebiyatımızda sık sık işlenen bir husustur.

2. *Rakiplere dudığın tebessüm eder, üzüntüden kanımı taşıрман (çoşurman) niye?*

Klâsik edebiyatımızda sık sık ele alınan bir konu da âşık ile rakip çatışmasıdır. Sevgili âşıkta cefa olsun diye herkese güler yüz gösterdiği halde âşıkı umursamaz. Bu durum âşıkı kıskandırdığı gibi kanımı taşıracak kadar hiddetlendirir (bk. şiir : XIII, beyit : 5).

3. *Gönül şişesinde olan sevginin şarabıdır, cefa ile ona taş vurman niye?*

Klâsik edebiyatımızda gönül şişeye benzetilir. Şişede şarap bulunduğu gibi, gönülde de sevgi bulunur. Sevgi de şarap gibi sarhoş edici, kendinden geçirici telakki edilirdi; böylece aşk ile şarap arasında da benzerlik münasebeti kurulurdu. Gönüldeki kan nasıl hayat verirse, sevgi de ruha hayat verir, onu besler. Şişeye atılan taşın şişeyi kırduğu, içindekini yere döktüğü gibi, sevgilinin eziyeti de âşığın gönül şişesini kırar, çok değerli olan sevgisini şarap gibi yere döker, yâni değersiz hale düşürür. Beyitte şişe ve şarap ile gönül ve sevgi kelimeleri arasında ayrıca *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

4. *Yürüdüğün zaman yen ile ağzını örtme! Yok olan şeyi gizlemen niye?*

Beyitte eski yaşayışımızla ilgili bir husus ifade edilmiş bulunmaktadır : Eskiden hanımlar sokağa çıktıklarında feracelerinin yeni (kolu) ile ağızlarını örterlerdi. Klâsik edebiyatımızda ağız yok denilecek kadar küçük kabul edildiğinden sevgilinin, yok olan şeyi yeni ile gizlemesi haliyle gereksiz olmaktadır. Ancak beyitte sevgilinin ağzının yok olduğu ifade edilmekle *tecâhül-i ârifâne* san'atı yapılmıştır.

5. *Ey Atayî, rüzgâr sevgilinin saçlarını yere değdirmediği halde, senin yere baş koyman niye?*

Âşıkın yere baş koymak istemesi, sevgiliyle temas etmek arzusunun ifade etmektedir. Rüzgârın saçları dağıtması tabii bir hadisedir, ancak beyitte sevgilinin saçlarının uzunluğuna *kinâyede* bulunulmuştur.

## XVI

1. *Minnet ancak Allah içindir; (Allah'a şükür) tekrar yüzünüzü gördük ve kulak Aden incisine benzeyen sözünüzü işitti.*

Sevgilinin yüzünü görmek ve Aden incisine benzeyen (değerli) sözlerini işitmek âşık için Allah'ın bir lutfudur, çünkü perî gibi tasavvur edilen sevgili kolay kolay görülmez. Aden, güney Yemen'de bulunan incileriyle meşhur bir yerin adıdır. Sevgilinin sözlerinin Aden incisine benzetilmesiyle, sevgilinin az konuştuğu ve sözlerinin değerli oluşu îma edildiği gibi kulağın şekil bakımından sadefe benzediğine de işaret edilmiştir.

2. *Ayın ne (parlak) gözü, ne de kara kaşları var, bu sebeple kendinizi o gök cismine benzetmeyiniz!*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin yüzü aya benzetilirdi. Ancak beyitte bu anlayıştan vazgeçildiği, sebep olarak da ayın sevgilinin gibi güzel gözleri ve kara kaşları olmadığı gösterilmiştir. Ay bir gök cisimidir, yâni felekîdir, oysa sevgili sâdece madde değil, madde halini almış ruhtur. Felekî sözüyle ayın değersiz oluşu ve beyhude dönüp durduğu da ifade edilmiştir. Böylece bu sözle *tevriye* san'atı yapılmıştır.

3. *Ezelde kismet dağıtan (Hazret-i Allah) güzellik ve tatlılık paylaştığında sizin tadınızı herkesten fazla kılmıştır.*

İslâmiyet'e göre Allah ezelde herkesin nasibini belirlemiştir, buna kader; kaderin tahakkuk etmesine de kazâ denilir. Klâsik edebiyatımızda sevgili Allah'ın müstesna yarattığı olarak düşünülür.

4. *Samur elbise hararet getirir, giymeyiniz; as gibi teninizin üstüne kunduzunuzu (saçınızı) yayınız!*

Samur, postu ile meşhur bir hayvandır. Postundan yapılan kürkler kıymetli olup çok sıcak tutar. Kunduz da postu siyah ve kıymetli olan bir hayvandır. Beyitte sevgilinin siyah saçları kunduz postuna benzetilmiştir ve samur kürk yerine üstünüze siyah saçınızı yayın denmiştir.

5. *Ey yüzü ay, felek Atayî'nin ayrılığı ile yıldızınızı uygun düşürmez (barıştırmaz).*

Eski telakkiye göre gök cisimleri ile göklerin hareketleri insanların kaderi üzerine tesir ederdi. Yine bu anlayışa göre her insanın bir yıldızı bulunur, bu yıldızın yükselip alçalması o insanın kaderini belirlerdi. Talihli insanın yıldızı yükselmiş, talihsiz insanın yıldızı alçalmış demektir. Ayrıca iki insanın yıldızlarının uyuşması aralarındaki münasebetin uygunluğuna

delâlet ederdi. Beyitte Atayî de, sevgiliden ayrı oluşunu, yıldızı ile sevgilinin uyuşmamasıyla izah etmektedir. Yıldızların hareketlerini belirleyen göklerin dönüşüdür (devrân-ı felek). Eski Astronomiye göre gök, iç içe dönen dokuz küre şeklindeydi. Göklerin hareketi mevsimleri de meydana getirirdi. Eski anlayış kötü kaderin müsebbibi olarak felekleri (gökleri) görmüştür. Bu bakımdan klâsik edebiyatımızda felek, dönek, vefasız, zâlim ve kararsız bir varlık olarak telakki edilmiştir.

## XVII

1. *Bülbül ve bahçenin ümidi (beklediği) gül olduğu gibi bu hasta canın (Atayî'nin) ümidi de güzelliğindir (güzel yüzünü görmektir).*

Klâsik edebiyatımızda sevgili güle, âşık da bülbüle benzetilir. Bülbülün inleyişine sebep gülden ayrı olmasıdır. Aynı şekilde sevgiliden ayrı olan âşık da hastadır ve feryad edişi hasrettendir. Onu iyileştirecek şey ise, sevgiliye kavuşmasıdır.

2. *Sevgilinin dudak ve dişlerinin arzusu gözden bazen mercan, bazen de parlak inci (göz yaşı) dökülmesine sebep olur.*

Klâsik edebiyatımızda sevgilinin dudağı kırmızılığı ile mercana, dişleri ise beyazlığı ile inciye benzetilir, böylece sevgilinin dudak ve dişlerinin mercan ve inci gibi kıymetli olduğu ifade edilmiş olur. Âşığın döktüğü göz yaşları da kıymetli olduğundan inciye veya kanlı olduğunda da mercana benzetilir. Beyitte bu benzetmeler dışında inci ve mercan kelimeleri ile dudak ve diş kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

3. *Yüzünde bulunan o iki Çolpan (göz) arzusu geceleri yıldız gibi göz yaşının saçılmasına sebep olur.*

“Zühre, Venüs, Kervankıran, Çoban yıldızı” gibi adlarla da anılan Çolpan yıldızı parlak bir yıldız olduğu için sevgilinin gözleri klâsik edebiyatımızda Çolpan'a benzetilir. Bilindiği gibi yıldız geceleri görülür. Beyitte âşığın sevgiliden ayrılığı sebebiyle geceleri döktüğü göz yaşları yıldızlara benzetilmiştir. Yıldızların çokça görülmesi gecenin karanlığına delâlet ettiği gibi, âşığın yıldız gibi göz yaşı dökmesi de üzüntüsünün fazlalığına delâlet eder. Beyitte gece, karanlık, yıldız ve Çolpan kelimeleri arasında *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.

4. *Saçlarının kıvrımındaki çevgân arzusu beni gûy gibi başı dönmüş kıldı.*

Gûy küçük top, çevgân ise eğri bir çomaktır. Bu ikisiyle oynanan oyuna gûy ve çevgân oyunu adı verilir. Oyuncular at üstünden ellerindeki çevgânla gûya belirli kaidelere göre vurarak oynarlar. Beyitte sevgilinin saçlarının kıvrımı çevgâna, âşığın başı da gûya benzetilmiştir.

5. *Înayet kul ki bu gedanın (fakirin) başında sultana (sevgiliye) hizmet etmek arzusu vardır.*

Klâsik edebiyatımızda sevgili güzellik ülkesinin sultanı, âşık ise onun kulu tasavvur edilirdi. Sevgiliye hizmet etmek, ona yakın olmak demektir ki âşığın isteği de budur. Ancak sultanın huzuruna çıkmak kolaylıkla mümkün olmadığı gibi, âşık da kolayca sevgiliye ulaşamaz. Edebiyatımızda sultan (sevgili) ile kölesinin (âşığın) durumunu anlatan ve “Şâh u gedâ” veya “Bay u gedâ” adları ile mesnevîler de yazılmıştır.

6. *Eğer beyinden ihsan ümidi olmasa idi, bu kul yüz defa ölür idi.*

Bey, sevgilidir. Onun kuluna ihsanda bulunması beyliği gereğidir. Sevgilinin ihsanı âşığa ilgi göstermesidir.

7. *Ey can tabibi, Atayî'nin derdine derman sana kavuşma ümididir.*

Klâsik edebiyatımızda sevgili tabib olarak tasavvur edilir, âşıklarının hasta gönlünü, ilgi göstererek iyileştirir. Beyitte hasta, tabib, derman kelimeleri arasındaki ilgiyle *tenâsüb* san'atı yapılmıştır.





## N O T L A R

<sup>1</sup> ay “ey” seslenme edatı Çağatay metinlerinde genellikle ای şeklinde, bazen de آي şeklinde yazılmıştır. Kelimede bulunan y ünsüzünün tesiriyle ey, iy gibi şekiller birçok lehçe ve şivelerde görülmektedir. Hatta vezin gereği ĩ şeklinin varlığını da kabul etmemiz gerekir. Ancak imlâdan ay ~ ey şekillerini tefrik etmek mümkün olmadığı için metinde ay şekli tercih edilmiştir.

<sup>2</sup> özin (< öz+i+n) “kendisini” kelimesi beytin mânasına uygun düşmekle beraber, mâna yanında vezin ve selika bakımından özni olması daha uygun olurdu. Ancak metnin orijinali elimizde olmadığı için Samoyloviç’in tesbitine bağlı kalarak metinde özin şeklini muhafaza ettik.

<sup>3</sup> gonçe (< FZ, s. 1391 *günçe*; Steingass, s. 896 *günçe, gunca*) “gonca”. Çağatay metinlerinde kelime غنچه غنچه imlâları ile geçmektedir. Metnimizde *gonçe* okuyuşu tercih edildi.

<sup>4</sup> bir ü barî terkibi metnimizde پروباری şeklinde tesbit edilmiştir. Terkinin sonundaki -î nisbet ifade etmelidir, bu durumda bir ü bar “bir ve var”, bir ü barî ise “bir ve var olan” mânalarına gelmiş olmalıdır ki bir Tanrı’nın “birlik, vahdet”, bar ise “var, mevcut” sıfatına işaret eder. Bir ü bar Türkçe kelimelerden Farsça kaideye göre bağlama “atır” grubu olup Yesevî’nin *Dîvân-ı Hikmet*’inde de sıkça geçmektedir (bk. DHS, s. 421).

<sup>5</sup> ya “yay” kelimesinin eski (bk. *Dîvân, Dizin.*, s. 723; EDPT, s. 869; KB, beyit : 371 gibi), yay şeklinin ise daha sonra ortaya çıkan bir şekil olduğu anlaşılıyor. (Kelimenin Türk lehçe ve şivelerindeki yoy, yāy, ca, cay, ceya şekilleri için bk. EDPT, s. 869).

<sup>6</sup> çınındın (< çın+i+n+dın) kelimesinin kökü olan çın, “doğru, gerçek, sâdik” mânalarına geldiğine göre (bk. LÇTO, s. 164), kelimeyi “sadakatinden, bağlılığından” şeklinde mânalandırmayı uygun bulduk.

<sup>7</sup> sög- (bk. AGr, Glossar, s. 335, Radloff, Wb. c. IV, st. 570) ~ sög- (bk. *Dîvân, Dizin.*, s. 532), sö:g- (bk. EDPT, s. 818) “sövmek, kötü söz söylemek, azarlamak” şekillerinde tesbit edilen kelimenin Çağatay sözlüklerinde (meselâ bk. *Senglah*, v. 254r; LÇTO, s. 192) alfabe sebebiyle nasıl tesbit edildiği belli değildir. Biz kelimenin sög- şeklini tercih ettik.

<sup>8</sup> kândın (< *kânı-dın*) “nereden”, kelimesinin kökü olan \*ka ile bu kökten genişlemiş şekiller için bk. AGr. § 194. Çağatay metinlerinde bu şeklin yanında yaygın olarak *kaydın*, *kayudın* şekilleri de görülmektedir.

<sup>9</sup> cur- (-جور-) kelimesinin mahiyetini tesbit etmek mümkün olmadı. Metnimizdeki imlâdan kelimeyi cor-, cör-, çur-, çör-, çür-, cür- şekillerinde de okumak mümkündür. Biz cur- şeklini tercih edip beyte uygun olarak “yay gibi germek, bükme” şeklinde mânalandırdık.

<sup>10</sup> bilmeslikindin (< bil-mes+lik+i+n+din) “bilmediğinden, câhilliğinden”. bil- fiilinin olumsuz geniş zamanı bilmes’in isimden isim yapma eki +lik ile genişletilmesi yaygın olmamakla beraber lehçe ve şivelerde görülmektedir. Esasen Çağatay edebî düinde -ma/-me fiilden isim yapma ekiyle teşkil edilen fiil isimleri yerine -maklık/-meklik (< -mak+lık/-mek+lik) birleşik ekiyle teşkil edilen şekillerin yaygın olarak kullanıldığı bilinmektedir (bk. *Chag. Man.* § 76, c). Aynı şekilde -mas/-mes isim -fiil ekiyle teşkil edilen kelimelerin +lık/+lik isimden isim yapma ekiyle genişlemiş şekilleri de fiil ismi mânası verir : bilmeslik “bilmeme”.

<sup>11</sup> soymaç (<soy-maç) kelimesine sözlüklerde rastlanamamakla beraber kelimenin soy - “soymak” fiilinden -maç/-meç fiilden isim yapma ekiyle teşkil edilmiş bir isim olduğu ve beytin mânasından da soy - ile ilgili bir oyun adı olduğu anlaşılmaktadır. J. Eckmann -maç/-meç ekinin yemek isimleri yaptığını bildirmektedir, ancak örneğimiz böyle bir ifade taşımamaktadır (bk. *Chag.Man.* § 26, 15).

<sup>12</sup> kımaç~kıymaç (<kıy-maç) “eğri, ters, sert bakan göz, şaşı” kelimesinin imlâsı daima كج şeklinde. Bu imlâyâ göre iki türlü okunan kelimeyi Clauson kımaç şeklinde tesbit etmiştir (bk. *Senglah*, s. 71). kımaç şeklinin, kıymaç’tan ses erimesi yoluyla ortaya çıktığı açıktır. Biz metnimizde yaygın olan kımaç şeklini tercih ettik.

<sup>13</sup> öyürmes (<öyür-mes) “çevirmez, döndürmez”; öyür - : ET *ebir* -, *egir* - (bk. *Gr. OT, Glossary*, s. 324-325; *EDPT*, s. 14), BT *evir* - “takip etmek, çevirmek” şekilleri göz önüne alınırsa, öyür - şeklinin *evir* - fiilinden yuvarlaklaşma yoluyla ortaya çıktığı anlaşılır.

<sup>14</sup> uşmunāk : Kelimenin imlâsı او شوناك şeklinde tesbit edilmiştir. Buna göre kelime uşmu+nāk (<uşmu “işte bu, bu”+nāk) şeklinde düşünülebilir, ancak Farsça nisbet ve ittisaf edatı olan +nāk’ın Türkçe bir kelimeye getirilmesi alışılmış değildir. Beyitten uşmunāk sözünün “hazır, işte burada” gibi bir mânada kullanıldığı anlaşılmaktadır.

<sup>15</sup> barınça (<bar+ı+n+ça) “var oldukça” veya *barında* (<bar+ı+n+da) “hakkında, var iken” gibi şekiller Çağatay edebî dilinde oldukça yaygındır. *Barınça* şeklinde +ça eşitlik ekinin ‘zaman’ fonksiyonuyla kullanıldığı açıktır.

<sup>16</sup> çıt - “çatmak, buruşturmak” kelimesinin çat - fiili ile ilgisi düşünülebilir.

## S Ö Z L Ü K

### A

āb (F) : su  
 āb-ı hayāt (F, hayāt A) : hayat suyu, karanlıklar ülkesinde bulunduğu ve içene ölümsüzlük verdiği inanan efsanevi su  
 āb-ı hayāt-ı Hızır (F) : Hızır'ın bulunduğu hayat suyu  
 āb-ı Kevşer (F, Kevşer A) : Kevser suyu  
 'abā (A) : abâ, yünden dokunmuş kaba kumaş, bu kumaştan yapılmış giyecek  
 'abîr (A) : güzel koku  
 'aceb (A) : acep, tuhaf, şaşılacak şey  
 aç : aç  
 aç- : açmak  
 âdemî (F) : Hz. Âdem'in sülbünden gelenler, insanoğlu  
 'Aden (y.a.) : Yemen'in sahil şeridinde yer alan ve incileri ile ünlü bir şehir  
 'adl (A) : adâlet, doğruluk  
 'adl-ı şehen-şâh-zâde Han 'Abdu'l-laîf (F) : şahlar şahından doğmuş Han Abdullatif'in adâleti  
 ağız : ağız  
 \*ağzına ağzına ur- : devamlı şekilde ağzına vurmak  
 \*ağzı kuru- : çok susamak  
 ağu : zehir  
 āh (F) : âh, yazık, eyvah  
 āhîr (A) : son, nihayet  
 āhû (F) : ceylan, karaca  
 'aks (A) : akis, yansıma  
 'aks-i mey (F) : şarabın aksi, mec. sevgilinlin yanğındaki pembelik  
 āl (A) : âile, sülâle  
 al : al, kırmızı  
 al- : almak  
 'âlem (A) : âlem, dünya  
 alın : alın  
 \*alın çüt- : alın buruşturmak, kızmak  
 Āl-i 'abā (F, kelimeler A) : Hz. Muhammed'in abası altına aldığı kendisi, kızı

Hz. Fâtîme, damadı Hz. Ali ve torunları Hz. Hasan ve Hz. Hüseyin'den ibaret âilesi  
 ammā (A) : amma, fakat, ancak  
 'Arabça (< A 'arab + ça) : Arapça, Arap dili  
 arık : temiz, sâf, pâk  
 'ārîz (A) : yanak  
 artuğ : fazla  
 ârzû (F) : ârzu, istek  
 âs (F) : kakum denilen hayvan  
 aşl (A) : asıl, esas, temel, kök  
 'âşık (A) : âşık  
 'âşık-ı bî-çâre (F, 'âşık A) : çâresiz âşık, zavalh âşık  
 'âşık-ı şâdık (F) : sadakat gösteren âşık  
 aşur- : aşırmaq, fazlalaştırmak  
 âşüfte (F) : çilginca seven, bu yüzden de perişan halde bulunan  
 at : ad, isim  
 at- : atmak, fırlatmak  
 'atâ (A) : bağış, ihsan, bağışlama, ihsanda bulunma  
 \*atâ bol- : bağışlanmak  
 atımcı : atıcı, nişancı  
 ay : ay; mec. ay gibi güzel ve parlak sevgili  
 ay : ay, eyvah  
 'ayb (A) : ayıp, kusur, utanılacak şey  
 ayır- : ayırmak  
 ayıt- : söylemek, demek  
 'ayyâr (A) : hilekâr, kurnaz, aldatıcı  
 'ayyâre (A) : aldatıcı  
 'azîz (A) : aziz, muhterem

### B

bād (F) : rüzgâr  
 bāde (F) : şarap, içki  
 bāde-i gül-gün (F) : gül renkli şarap  
 bād-ı şabā (F) : doğudan esen, hafif, serin ve tath rüzgâr  
 bāğ (F) : bağ, bahçe

bâğır : bağır, yürek  
 \*bağır kanın iç- : çok üzölmek  
 \*bağırın su eyle- : üzüntüden yüreğini su gibi akıtmak  
 bahş (A) : bahis, söz  
 bak- : bakmak  
 \*bakıp tur- : devamlı bakmak  
 bakış : bakış  
 bālā (F) : yüksek  
 bar : var, mevcut  
 bar- : varmak, gitmek  
 barı : bütün, hep  
 barınca : var oldukça  
 baş : baş  
 \*baş alıp kaç- : bırakıp gitmek  
 \*baş ur- : belirlemek, meydana gelmek, meydana çıkmak  
 bat : hemen, derhal  
 bedenlig (< F beden + lig) : bedenli, vücutlu  
 beķā (A) : devamlı olma  
 beķāsız (< A beķā + sız) : baki olmayan, ölümlü  
 belā (A) : belā, âfet  
 belki (F) : belki, olabilir, hatta  
 bende (F) : kul, köle  
 benefşe (F) : menekşe  
 berg (F) : yaprak  
 bī-çāre (F) : çāresiz  
 big : bey  
 bigin : gibi  
 bī-ħaṭā (F) : hatasız  
 bil : bel  
 bil- : bilmek  
 bile : ile, birlikte, beraber  
 bilmeslik : bilmeme  
 bir : bir  
 birle : ile, birlikte, beraber  
 Bir ü Barī (F. Kelimeler T) : bir ve var olan, Allah  
 bisyār (F) : çok, fazla  
 biş : beş  
 biz : biz  
 bol- : olmak  
 bostān (< F bustān) : bahçe  
 boy : boy  
 boyun : boyun  
 bu : bu (işaret zamiri)  
 bu : bu (işaret sıfatı)  
 bŷyī (F) : güzel bir koku  
 bŷlbŷl (A) : bŷlbŷl

## C

cām (F) : kadeh  
 cām-ı mey (F) : şarap kadehi  
 cān (F) : can, ruh  
 cān ṭabībi : can doktoru, sevgili  
 \*cāndın ilig yu- : hayattan ümit kesmek  
 \*cāndın toy- : candan bezmek  
 \*cānga kōz tik- : öldürmeğe kast etmek  
 cān-ı 'azīz (F) : aziz can  
 cebe (F) : zırh  
 cefā (A) : eziyet, incitme  
 cemāl (A) : yüz güzelliği  
 cennet (A) : gölgeli ve ağaçlı bahçe, cennet; İslāmîyet'e göre mü'min kişilerin âhîrette gidecekleri ni'metlerle dolu yer, bahçe. İnanışa göre Arş'ın sağında yer alan cennet sekiz tabaka olup adları şöyledir : *Huld, Me'vâ, Na'im, Âliye, Adn, Firdevs, Dârü's-selâm, Hayevân*. Her cennet farklı yapıda ve mertebededir.  
 cevher (A) : öz, maya, esas unsur  
 cevher-i rŷhī (F, kelimeler A) : ruh cevheri  
 cevlānī (< A. cevlān, cevelān + ī) : gezme, dolaşma  
 \*cevlānī kıl- : gezip dolaşmak  
 cevr (A) : eza, cefa, eziyet  
 cihān (F) : cihan, dünya, âlem  
 cur- : yay gibi germek, bŷkmek

## Ç

çāre (F) : çāre, tedbir  
 çār-ṭāķ (F) : çardak  
 çār-ṭāķ-ı serv (F) : servi çardağı  
 çeşme (F) : çeşme, pınar  
 çevgān (F) : çevgān oyununda atlı oyuncuların oyun topuna (gŷy) vurmak için kullandıkları ucu eğri değnek; kıvrım, bŷklŷm  
 çık- : çıkmak  
 çıt- : çatmak, buruşturmak  
 Çin (y.a.) : Çin ŷlkesi  
 Çolpan : çoban yıldızı; mec. parlak göz  
 çŷ (F) : çŷnkŷ

## D

dağı : dahi  
 dām (F) : tuzak  
 dāmēn (F) : etek

dâmen-i vaşl (F, vaşl A) : kavuşma eteği,  
kavuşma  
dâne (F) : tane; kuş avlamak için kıldan  
yapılma tuzak ilmeğinin içine konu-  
lan tahlil tanesi  
dâneî (F) : bir tane  
dâne vü dām (F) : tane ve tuzak  
da'vî (A) : dâva, iddia  
\*da'vî kıl- : iddiada bulunmak  
\*da'vî koy- : iddiadan vazgeçmek  
dem (F) : an, vakit  
dem-i âhîr (F, âhîr A) : son an, can verme  
anı, ölüm vakti  
dendân (F) : diş  
derd (F) : dert, keder, kaygı, sıkıntı  
derd-i ser (F) : sıkıntı  
dermân (F) : ilaç, çâre, güç  
dermânde (F) : âciz, güçsüz  
deryâ (F) : deniz  
devrân (A) : dönme  
devrân-ı felek (F, kelimeler A) : göklerin  
dönüşü  
di- : demek, söylemek  
digül : değil  
dik : gibi, benzer  
dil (F) : gönül  
dil-rübâ (F) : gönül kapan, gönül alan  
sevgili  
dil-rübâlık (< F dil - rübâ + lık) : gönül  
kapma  
dîn (A) : Allah'ın emirlerinin tamamı, ilâhi  
nizam  
dōst (F) : dost  
du'â (A) : dua  
du'âçı (< A du'â + çı) : dua eden  
dünyâ (A) : dünya  
dürr (A) : inci  
dürr-i 'Aden (F, kelimeler A) : Aden incisi  
dürr-i meknûn (F, kelimeler A) : parlak inci  
dürr-i yetim (F, kelimeler A) : sadefinde  
tek olarak bulunan iri inci; mec. Hz.  
Muhammed  
düşnâm (F) : sövme, kötü söz söyleme,  
tekdir

E

ebed (A) : sonu olmayan gelecek zaman  
efgâr (F) : yaralı  
\*efgâr eyle- = yaralamak, parçalamak  
eger (F) : eğer, şâyet

ehl (A) : ehil  
ehl-i dil (F, ehl A) : gönül ehli, halden anlar  
ehl-i Kelâm (F, kelimeler A) : Kelâm ilmine  
âşına, Kelâm ilmiyle meşgul olan  
El-minnetü li'llâh (A) : Minnet ancak  
Allah'adır.  
eyâ (F) : ey  
eyle- : eylemek, yapmak  
ezel (A) : başlangıcı olmayan geçmiş zaman,  
öncesizlik

F

fânî (A) : ölümlü  
fedâ (A) : feda, uğruna verme  
felek (A) : gök  
felekî (F) : göğe mensup  
firâk (A) : ayrılık, ayrılma  
fülâd (< F pülâd) : çelik

G

gâh (F) : zaman, bazı  
gam (A gamm) : gam, keder, tasa, kaygı,  
üzüntü  
\*gam yi- : üzülme  
gamgîn (F) : gamlı  
gam-h'vâr (F) : kederlenen  
gammâz (A) : fitneci, münafık, iftira eden;  
mec. göz  
gamze (A) : yan bakış, süzgün bakış  
gâyet (A) : nihayet, uç, son  
gâyet-i bilmeslik : bilmezliğin fazlalığı  
gâyet-i nâzüklük (< F, gâyet-i nâzüklük  
+ lük) : nezaket fazlalığı  
geh (F) : zaman, bazı  
gehî (F) : bazen, ara sıra  
gedâ (F) : dilenci, yoksul  
gedây (F) : dilenci, yoksul  
gedâyî (F) : bir dilenci  
ger (F) : eğer  
gerçi (F) : gerçi, herne kadar  
giriftâr (F) : tutulmuş, tutkun  
gonçe (F) : gonca  
guşsa (A) : keder, kaygı, tasa  
güy (F) : çevgân oyununda kullanılan top  
güyendelik (< F güyende + lik) : şarkı-  
cılık

gül (F) : gül; mec. sevgilinin yüzü  
gül-berg (F) : gül yaprağı  
gül-gün (F) : gül renkli

gülistân (F): güllük, gül bahçesi  
 gül-zâr (F): güllük, gül bahçesi  
 güneh (F): günah  
 güzer (F): geçme, geçiş

## H

haber (A): haber  
 haber-dâr (F, haber A): haberli  
 had (< A hadd): had, sınır, son, derece  
 \*haddin aşur-: fazlalaştırmak  
 Hağ (< A Hağğ): Hak, Allah  
 hâk (F): toprak  
 hâk-i râh (F): yol toprağı  
 hâl (A): hal, durum  
 hâl (F): ben  
 ham (F): büklüm, kıvrım  
 ham-ı zülf (F): saç büklümünü  
 hamrâ (A): kırmızı  
 han: han, sultan  
 hân (F): sofa  
 Han 'Abdu'l-la'tîf (k. a.): Han Abdul-  
 lâtif; Uluğ Bey'in oğlu olup 1451'de  
 vefat etmiştir.  
 hâr (F): diken  
 harâret (A): hararet, sıcaklık  
 haste (F): hasta  
 haste-i mecrûh (F, mecrûh A): yaralı  
 hasta, yaralı âşık  
 hatâ (A): hata, kusur  
 hâtır (A): hatır, gönül  
 havâriçlik ((< A havâric + lık): âsîlik  
 hayâl (A): hayal  
 hayât (A): hayat  
 hayl (A): zümre, guruh  
 hecr (A): ayrılık  
 hem (F): hem  
 hem-dem (F): arkadaş, dost  
 hemîşe (F): daima  
 hem-râh (F): yol arkadaşı, yoldaş  
 hem-râh u hem-dem-ihimmet (F, him-  
 met A) himmette yoldaş ve arkadaş  
 her (F): her  
 hergiz (F): asla, hiçbir zaman  
 hıdmet (A): hizmet  
 hıdmet-i sultân (F, kelimeler A): sultana  
 yapılan hizmet  
 hırâmân (F): salına salına yürüyen  
 Hızır (k. a.): Hızır; sıkıntıda bulunan  
 mü'minlerin imdadına yetişen ve içene  
 ölümsüzlük verdiği inanan "âb-ı

hayat"ı karanlıklar ülkesinde bulunduğu  
 kabul edilen ermiş. Bir kanaate göre  
 Hızır peygamberdir.

hiç (F): hiç  
 himmet (A): gayret, çalışma, emek  
 himmet-i Âl-i 'abâ (F, kelimeler A): Hz.  
 Muhammed'in âilesinin himmeti, gayreti,  
 lutfu  
 hindü (F): siyah, siyah ben  
 hoş (F): hoş, güzel, iyi  
 hoş-haber (F, haber A): güzel haber veren  
 Hoten (y. a.): Hoten, miskiyle ünlü  
 Doğu Türkistan'da bir şehir  
 hüb (F): iyi, güzel  
 hür (A): huriler, cennet kızları  
 Hüdhüd (A): hüdhüd, çavuş kuşu, ibibik  
 kuşu; Hz. Süleyman ile Sabâ (Sebâ)  
 melikesi Belkıs arasında haber getirip  
 götüren kuş  
 hüdhüd-i hoş-haber (F): güzel haber  
 getiren hüdhüd  
 hüsn (A): güzellik

## I

ılan: yılan  
 'ışık (A): aşk

## İ

i: ey  
 i-: olmak; krş. i r-  
 iç: iç  
 iç-: içmek  
 içmek: içilecek şey  
 içre: içinde  
 igil-: eğilmek  
 ihsân (A): ihsan, bağış  
 iki: iki; krş. İkki  
 \*iki 'âlem: iki dünya; bu dünya ve  
 öbür dünya  
 \*iki 'ayyâr: sevgilinin aldatıcı iki gözü  
 ikki: iki; krş. iki  
 ilçi: elçi  
 ile: ile, birlikte, beraber  
 ilig: el  
 imân (A): iman, inanma, Hakk'ı kabul  
 ve tasdik etme, Hz. Muhammed'in şeri-  
 atine kesin şekilde bağlanma ve ona  
 göre amel etme  
 imdi: şimdi

‘inâyet (A) : yardım  
 infi‘âl (A) : gücenme, darılma  
 infi‘âl-ı nâfe-i Çîn (F infi‘âl A) : Çin  
 miskininin infiali  
 ing : yanak  
 ir- : olmak; krş. i-  
 iste- istemek  
 işik : eşik, kapı  
 işit- : işitmek  
 ‘işret (A) : işret, içkili eğlence  
 it : köpek  
 it- : etmek  
 itek : etek  
 ittihâd (A) : birleşme, birlik  
 izhâr (A) : gösterme, meydana çıkarma

K

ķâbe ķavseyn (A) : iki kavis arasındaki  
 mesafe; Hz. Muhammed’in Mirâc ge-  
 cesi Hakk’a yakınlığını belirtmek üzere  
 kinaye yoluyla kullanılır.  
 kâc (F) : tokat  
 \*kâc yi- : tokat vurulmak  
 kaç- : kaçmak  
 kaçan : vaktaki, ne zaman  
 kad (< A kadd) : boy  
 kâdeh (A) : kadeh  
 kâdr (A) : değer, itibar  
 kâfir (A) : kâfir, küfre giren, Allah’ın var-  
 lığını ve birliğini inkâr eden  
 kâmer (A) : ay  
 kâmet (A) : boy  
 kan : kan  
 \*kan tók- : öldürmek  
 kân (F) : maden ocağı, kaynak  
 kand (F) : şeker, şeker kamışı  
 kand-ı zîbâ (F) : güzel şeker kamışı  
 kandin : nereden  
 kanı : hani, nerede  
 kara : kara  
 \*kara yirge baş koy- : kendini yerden  
 yere vurmak  
 karaķçı : harami, yol kesen, yağmalayıcı  
 karangü : karanlık  
 karâr (A) : karar, sükunet  
 kassâm (A) : teksim eden  
 kassam-ı ezel (F) : ezelde canlıların rız-  
 kımı taksim eden, belirleyen: Hz. Allah  
 kaş : kaş  
 \*kaş yası : kaş yayı, yay gibi olan kaş

kaş : ön, huzur  
 kaṭ‘â (A) : aslâ  
 katla : defa, kerre  
 kav- : kovmak  
 kayan : ne tarafa  
 kayda : nerede  
 kaygu : kaygı, keder, tasa  
 kelâm (A) : söz, lakırdı; Allah’ın varlı-  
 ğından ve birliğinden bahseden ilim  
 dah  
 kem (F) : eksik  
 Kevser (A) : Kevser, Kur’ân-ı Kerim’de  
 adı geçen cennetteki pınarlardan biri  
 kııl- : kılmak, yapmak  
 kımaç : eğri, ters, sert, şaşı bakan göz, ters  
 bakışlarla bağı parçalayan göz  
 kıy- : kıymak, parça parça etmek  
 kıya : kıyarak, parçalayarak, mec; ters  
 çarpık, sert, acı, şaşı  
 \*kıya bak- = sert, kızgın, parçalayıcı  
 bakmak  
 kız : kız  
 ki (F) : ki (bağlama edatı)  
 kiçe : gece  
 kiltür- : getirmek  
 kim : kim, ki (bağlama edatı)  
 kiş (F) : keten kumaş  
 kit- : gitmek  
 kitür- : getirmek  
 kiy- : giymek  
 kol : el  
 koy- : koymak, bırakmak, terketmek  
 köngül : gönül  
 \*köngül al- : kendine bağlamak  
 \*köngülni kara kaygu tut- : günlük  
 dert kaplamak  
 \*köngül şîsesi : şişe gibi ince ve nazik  
 olan gönül  
 köp : çok  
 kör- : görmek  
 körgüz- : göstermek  
 körün- : görünmek  
 köz : göz  
 \*köz tik- : kasd etmek  
 közgü : ayna  
 közlüg : gözlü  
 kudret (A) : kudret  
 kul : kul, köle  
 \*kullar sanında tut- : kulları arasında  
 saymak, kulları ile bir tutmak

kulağ : kulak  
 kulku (A) : bir şeyin hareketinden çıkan ses; söyle söyle  
 kumrî (A) : kumru  
 kunduz (A) : kunduz; mec. siyah saç  
 kuru- : kurumak  
 küfr (A) : Allah'ın varlığını ve birliğini inkâr etme  
 kün : gün

## L

lağza (A) : göz ucu ile bir bakıncaya kadar geçen zaman  
 la'1 (A) : kırmızı renkli değerli bir taş  
 la'1-ı leb (F) : dudak lali, kırmızı dudak  
 lâle (F) : lâle  
 la'tif (A) : hoş, güzel, yumuşak  
 lâyık (A) : layık, yaraşır, uygun  
 leb (F) : dudak  
 levhaşa'llâh (A) : Allah ırak etmesin  
 Leylet'ül-Mi'râc (A) : Mirâc gecesi, Hz. Muhammed'in Receb ayının yirmi yedinci gecesi Allah katına yükseldiği gece  
 lu'tf (A) : lütuf, iyilik

## M

Mâçin (y. a.) : Çin ülkesinin güney bölgesine verilen ad  
 ma'şer (A) : toplanma yeri, kıyamet gününde ölümlerin dirilerek toplanacakları yer, haşır meydanı  
 meclis (A) : meclis, toplantı yeri  
 mecrûh (A) : yaralanmış, yaralı  
 meger (F) : meğer  
 meknün (A) : dizilmiş; örtülü, gizli  
 melâhat (A) : tathlık, güzellik  
 mercân (A) : mercan  
 meşel (A) : numune, örnek  
 mey (F) : şarap  
 Mışr (y. a.) : Mısır  
 mihr (F) : güneş; vefa  
 mihrâb (A) : mihrap  
 min : ben  
 \*manga : bana  
 \*mini : beni  
 mingiz : beniz  
 ming : ben  
 ming : bin  
 miskîn (F) : misk kokulu  
 mu/mü : (sorma edatı)

mu'anber (A) : anber kokulu  
 Muhammed (k. a.) : Hz. Muhammed  
 muhib (< A muhibb) : seven, sevgi besleyen, dost  
 Muhtâr (A) : seçilmiş, seçkin; Hz. Muhammed'in lakabı  
 mundağ : böyle, bu şekilde  
 muşâhib (A) : sohbet arkadaşı, dost  
 muvâfık (A) : uygun  
 mübtelâ (A) : tutkun  
 müdde'î (A) : iddia eden, inatçı  
 mülk (A) : mülk, ülke  
 müstahağ (A) : hak etmiş  
 müşg (F) : misk  
 müşgîn (F) : misk kokulu

## N

nâfe (F) : misk, güzel koku  
 nâfe-i Çin (F) : Çin miski  
 nâ-geh (F) : ansızın  
 nağme (A) : âhenk, ezgi  
 nağme-i bülbül (F, kelimeler A) : bülbül nağmesi  
 nâle (F) : inleme, inilti  
 naşihat (A) : nasihat, öğüt  
 nâvek (F) : ok, mec. kirpik  
 nazâr (A) : bakış  
 nâzenin (F) : nazlı  
 nâzüklük (< F nâzük + lük) : naziklik, nazik olma, incelik  
 nefes (A) : nefes  
 nergis (F) : nergis çiçeği; mec. sevgilinin süzgün gözü  
 nergis-i 'ayyâre (F, 'ayyâre A) : sevgilinin süzgün ve aldatıcı gözü  
 nergis-i sîr-âb (F) : suya kanmış nergis, taze nergis  
 nesim (F) : hafif ve tath esen rüzgâr  
 neşter (F) : hekim bıçağı  
 nevâ (F) : ses, âhenk  
 ney (F) : kamış  
 neyle- : ne yapmak  
 ni : ne, niçin  
 niçe : nice, nasıl  
 nime : şey  
 nişân (F) : nişan, hedef  
 nişânı yaz- : hedefi şaşırmaq  
 nit- : ne etmek  
 nür (A) : nur, ilâhî aydınlık, ışık



O

oḡṣat- : benzetmek  
oḡ : ok  
oḡu- : okumak  
ol : o (işaret zamiri)  
ol : o (işaret sıfatı)  
oltur- : oturmak  
orun : yer  
oyna- : oynamak

Ö

öl- : ölmek  
öltür- : öldürmek  
'ömr (A) : ömür  
'ömr-i beḡā (F, kelimeler A) : ebedi ömür  
'ömr-i fānī (F, kelimeler A) : fāni ömür,  
geçici ömür  
ösrük : sarhoş; baygın, süzgün  
öt- : geçmek  
\*öte çık- : delip geçmek  
ötker- : geçirmek  
öy : ev  
öyür- : çevirmek  
öz : kendi  
özge : başka

P

pādīṣāh (< F pādšāh) : padişah, hüküm-  
dar  
pādīṣāh-ı ḡüsn (F ḡüsn A) : güzellik  
padişahı, sevgili  
pāk (F) : temiz  
pāre (F) : parça  
pāsbān (F) : gece bekçisi  
perde (F) : perde, örtü  
perī (F) : peri, cinlerin güzel olan dişileri,  
çok güzel  
peydā (F) : meydanda, ortada  
peykān (F) : temren, başak, okun ucundaki  
sivri demir  
pīrāhen (F) : gömlek  
piste (F) : fıstık

R

rāh (F) : yol  
raḡmsız (< A raḡm + sız) : merhametsiz  
raḡīb (A) : rakip  
raḡīb-i müdde'ī (F, kelimeler A) : inatçı  
rakip

ra'nā (A) : güzel, latif, hoş  
rāst (F) : doğru  
revā (F) : uygun, yerinde  
rūḡī (F) : ruhla ilgili  
rübā (F) : kapan, ahcı  
rübālīḡ (< F rübā + līḡ) : kapma

S

şabā (A) : gün doğusundan esen hafif ve  
tatlı rüzgār  
şabā (y. a.) : Sebā şehri  
saç : saç  
saç- : saçmak, dağıtmak, yaymak  
saçıl- : saçılmak  
şadef (A) : sedef, inci kabuğu  
şādīḡ (A) : sadık, sözünde duran  
sāḡiyā (A) : ey saki  
saḡla- : saklamak, muhafaza etmek  
\*saḡlap tur- : devamlı saklamak  
saḡlan- : korunmak, gizlenmek  
san : sayı  
şanem (A) : put; mec. çok güzel sevgili  
sarī : taraf, yön  
sat- : satmak  
şayd (A) : av  
\*şayd it- : avlamak  
sehī (F) : düz, doğru  
Selsebil (A) : cennette bulunan bir pınar  
seng (F) : taş  
ser (F) : baş  
ser-be-ser (F) : baştan başa; devamlı şe-  
kilde  
ser-çeşme (F) : pınar  
ser-geşte (F) : başı dönmüş  
ser-ḡoş (F) : sarhoş  
serv (F) : servi  
serv-i sehī (F) : düzgün sergi  
serv-ḡad (F, ḡad A) : servi boylu  
sīm (F) : gümüş  
sīmīn (F) : gümüşten  
sin : sen  
\*sanga : sana  
\*sini : seni  
sinsiz : sensiz  
sinsizin : sensiz olarak  
siper (F) : siper  
sīr (F) : doymuş  
sīr-āb (F) : suya doymuş, çok tâze, körpe  
siv- : sevmek

siz : siz

\*sizge : size

\*sizing : sizin

\*sizni : sizi

soymaç : soymaç oyunu

sög- : sövmek, azarlamak, sitem etmek, ayıplamak

söğünç : sövme, ayıplama

söz : söz

sözlet- : söyletmek

su : su

şubh (A) : sabah

şubh-dem (F, şubh A) : sabah vakti, sabahleyin

süd (F) : fayda, kazanç

sultân (A) : sultan

şun' (A) : yapma, meydana getirme, kudret

sun- : sunmak, uzatmak

şurâhî (A) : sürahi, su şişesi

süre (A) : Kur'an-ı Kerim'in 114 bölümünden her biri

süre-i Yâsîn (F) : Yâsîn sûresi; Kur'an-ı Kerim'in 36. sûresi olup 83 âyettir ve Mekke'de nâzil olmuştur

sücüd (A) : secde etme

sünbül (F) : sünbül çiçeği, mec. sevgilinin saçı

sür- : sürmek, kovmak

süvâr (F) : binen, binici

### Ş

şâm (F) : akşam

şâm-ı firâk (F, firâk A) : ayrılık akşamı

şeh (F) : şah, padişah

şehen-şeh-zâde (F) : şahlar şahından doğmuş

şeh-süvâr (F) : ata iyi binen

şehd (F) : bal

şehr (F) : şehir

şehr-i Şabâ (F) : Sabâ şehri, Yemen'de Belkis'in hüküm sürdüğü şehir

şeker (F) : şeker

şeker-ney (F) : şeker kamışı

şems (A) : güneş

şevk (A) : şiddetli istek

şimşâd (F) : şimşir ağacı

şişe (F) : şişe

şive (F) : edâ, naz

şüh (F) : neş'eli, şen, baştan çıkarıcı güzel

şüh-ı ra'nâ (F, ra'nâ A) : körpe güzel

### T

tâ (F) : kadar, değin

ta'âla'llâh (A) : "Allah yüceltsin!" mânâsında bir duâ

tabîb (A) : hekim

tâ-ebed (F) : ebediyete kadar

taş (A) : kemer

talaş- : kavga etmek

tal'at (A) : yüz, çehre

tamur : damar

tang : tan vakti, şafak

\*tang at- : şafak sökmek

ta'ne (A) : yerme, çekiştirme, ayıplama

tap- : bulmak

tapıl- : bulunmak

tarlık : darlık

ţarrâr (A) : yankesici

taş : taş

taşur- : taşırnak

tat- : tatmak

Tâtâr (ka. a.) : Tatar kavmi

ta'zîm (A) : yüceltme, ululama, saygı gösterme

\*ta'zîm it- : saygı göstermek

tebessüm (A) : gülümseme

\*tebessüm kıl- : gülümsemek

temâşâ (A) : seyretme

ten (F) : vücut, beden

tenlig (< F ten + lig) : bedenli

tevaḳḳu' (A) : bekleme, umma, isteme

tig : gibi

tîg (F) : kılıç

tîg-ı belâ (F, belâ A) : belâ kılıcı

tîg-ı cefâ (F, cefâ A) : cefa kılıcı

tigür- : ulaştırmak, eriştirmek

tik- : dikmek; sabit şekilde tutmak

tile- : dilemek, istemek

tilmür- : hasret ve ümitle bakmak

tingiz : deniz

Tingri : Tanrı, Hz. Allah

tîr (F) : ok

tîr-i gamze (F, gamze A) : gamze oku: sevgilinin ok gibi keskin bakışı

tirig : diri

tiş : diş

toldur- : doldurmak

tolğaş- : dolaşmak, sarılmak

tolun : dolgun, eksiksiz

\*tolun ay : dolunay

toy- : doymak

tök- : dökmek  
 tur- : durmak (yardımcı fiil olarak bildir-  
 meyi sağlar)  
 turfe (A) : tuhaf, şaşılacak, görülmemiş  
 şey  
 turre (A) : alın saçı, kâkül  
 tut- : tutmak, kaplamak, sarmak  
 tütüyâ (A) : çinko; sürme  
 tuz : tuz, tat  
 Türk (ka.a.) : Türk  
 Türk-i Yağmâ (F.) : Yağma Türkleri  
 tün : gece  
 tünğlük : pencere  
 tüş- : düşmek; yayılmak  
 tüz- : düzmek, tertip etmek

U

uç : uç  
 uç- : uçmak  
 ulus : halk  
 'ummân (A) : büyük deniz  
 ur- : vurmak  
 uşbu : işte bu, bu  
 uşol : işte o, o  
 'uşşâk (A) : âşıklar  
 uzun : uzun  
 uşmunâk (< uşmu + nâk) : hazır, işte  
 burada

Ü

üçün : için  
 üleş- : taksim etmek, pay etmek  
 ümîd (F) : umut  
 üst : üst  
 üze : üzerinde  
 üzre : üzerinde

V

vaqt (A) : vakit  
 vaqt-ı gül (F, vaqt A) : gül vakti, bahar  
 mevsimi  
 vaşl (A) : kavuşma  
 vây (F) : vay, eyvah  
 vişâl (A) : kavuşma  
 vefâ (A) : vefa, sözünde durma  
 velî (F) : amma, fakat  
 verd (A) : gül  
 verd-i hamrâ (F, kelimeler A) : kırmızı gül

Y

yâ (F) : yâ, veya  
 ya : yay  
 Yağmâ (ka.a.) : Yağma kavmi  
 yaşşı : iyi, hoş, güzel  
 yağa : yaka, kıyı  
 yanglıg : gibi, benzer  
 yâr (F) : yâr, sevgili, dost  
 yarat- : yaratmak  
 yar- : yarmak  
 yârî (F) : dostluk  
 yaruğ : parlak, aydınlık  
 yaruğluğ : parlaklık  
 Yâsîn (A) : Kur'an-ı Kerîmin 36. sûresinin  
 adı

yaş : göz yaşı  
 yaşur- : gizlemek  
 yat- : yatmak  
 yay- : yaymak  
 yaz- : yanılmak, şaşırmak  
 yeldâ (A) : uzun  
 yene : yine  
 yetîm (A) : tek, yalnız; eşsiz  
 yi- : yemek  
 yil : yel, rüzgâr  
 yimek : yemek, yiyecek  
 ying : yen, elbise kolu  
 yir : yer  
 yit- : ulaşmak, erişmek  
 yoğ : yok  
 yol : yol  
 yolu : defa, kerre  
 yörü- : yürümek  
 yu- : yıkamak  
 yulduz : yıldız  
 yun- : yıkanmak  
 yüz : yüz, çehre

\*yüz aç- : yüzündeki örtüyü kaldırmak

\*yüz öyür- : yüz çevirmek

yüz : yüz (100)

\*yüz ming : yüz bin

yüzlüg : yüzlü

Z

zâde (F) : doğmuş, meydana gelmiş  
 zâg (F) : karga  
 zâhir (A) : görünen, açık, meydanda, belli  
 \*zâhir bol- : belli olmak, ortaya çıkmak  
 zamân (A) : zaman

zamānī (F) : bir zaman

zār (F) : yer

zār (F) : ağlayan, inleyen

\*zār eyle- : ağlatmak, inletmek

zārar (A) : zarar

zārī (F) : ağlama, inleme

zencīr (F) : zincir

zībā (F) : güzel, süslü

zihī (A) : ne güzel, ne hoş

zulm (A) : zulüm, eziyet

Zühre (A) : Zühre yıldızı; (Çolpan, Ker-  
van kıran, Venüs Nâhid)

\*Zühre közlüg : Zühre yıldızı gibi parlak  
gözü

zūlf (F) : saç

zūlf-i mu'anber (F, mu'anber A) : anber  
kokulu saç

zūnnār (A) : papazların bellerine bağladık-  
ları uzun kuşak; edebiyatta küfr alâme-  
ti olarak görülür.